

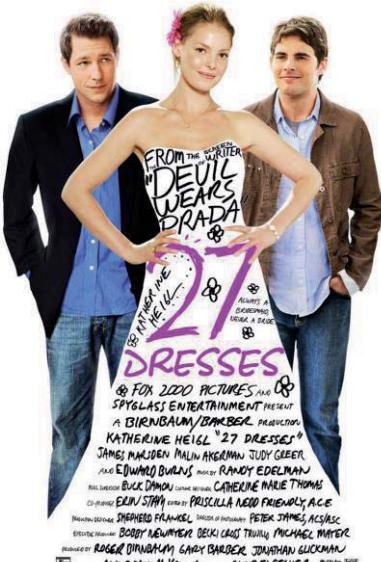
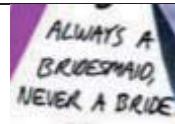
# **Funciones y títulos cinematográficos**

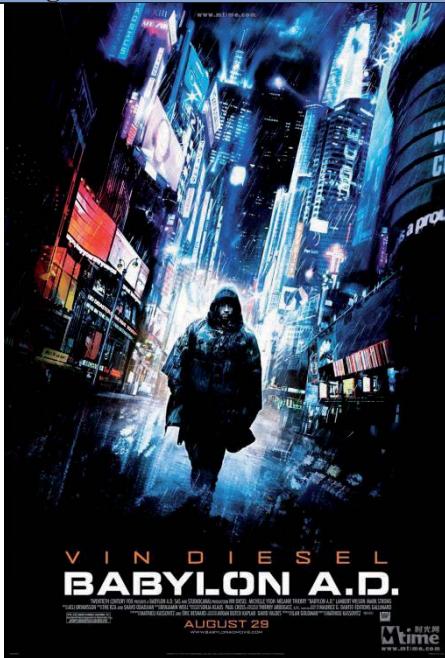
**Las películas de animación traducidas  
del inglés al chino entre 1995 y 2012**

Tesis doctoral  
Doctoranda: Mengye Han  
Directora: Dra. Laura Santamaría Guinot

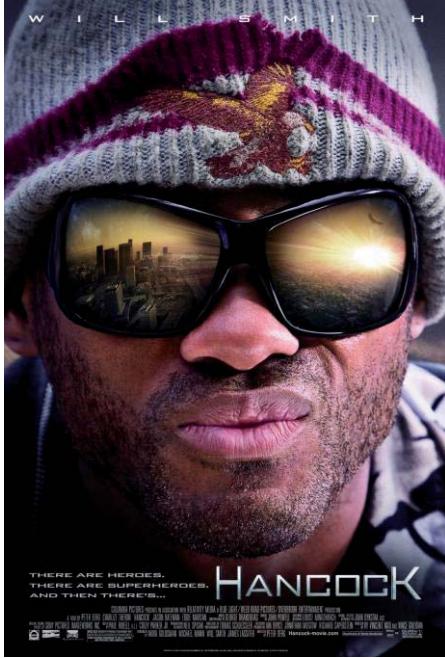
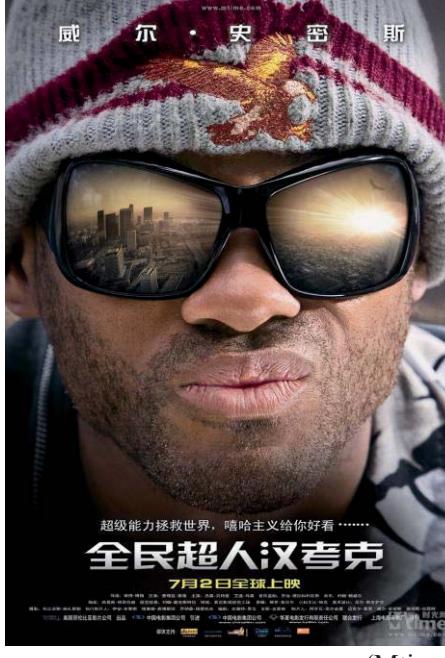
Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales  
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Bellaterra, septiembre de 2016

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

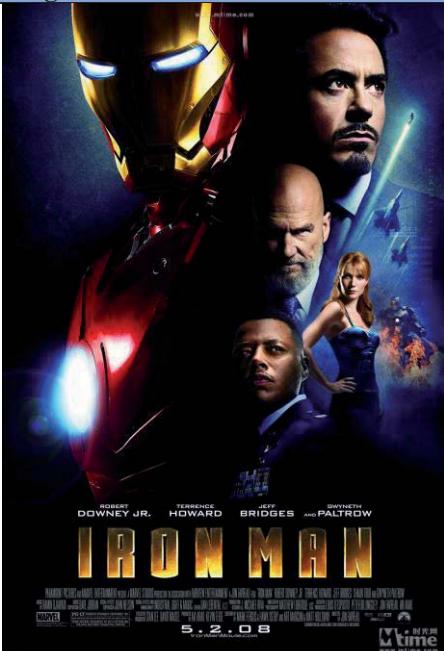
130	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Mtime)
Título	 (“27 vestidos”)	 (27 tào lǐfú, “27 trajes de ceremonia”)
Eslogan	 (“Siempre una dama de honor, nunca una novia.”)	27套礼服做嫁妆 27次伴娘成新娘 (27 tào lǐfú zuò jiàzhuāng, 27 cì bànniáng chéng xīnniáng, “27 trajes de ceremonia como dote, dama de honor de 27 veces se convierte en novia”)
Género	Comedia, romántica	Romántica, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 146	

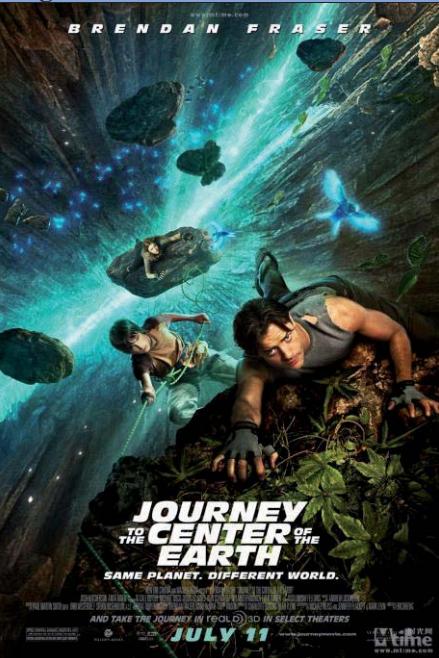
131	Original	Traducido
Cartel	 <b>VIN DIESEL</b> <b>BABYLON A.D.</b> AUGUST 28	 <b>生死新纪元</b> 2008年11月17日 揭开谜团
Título	<b>BABYLON A.D.</b> ("Babilonia D.C.")	<b>生死新纪元</b> ( <i>Shēngsǐ xīnjìyuán</i> , "Nueva era de vida y muerte")
Eslogan	Ø	<b>冷悍将改过自新</b> <b>弱少女灵光初现</b> <b>是生是死?</b> <i>(Lěng hàn jiàng gǎiguòzìxīn, ruò shàonǚ língguāng chūxiàn, shì shēng shì sì?, “Mando intrépido y frío se cambia por completo, muchacha joven y débil muestra por primera vez brillo milagroso, ¿vivir o morir?”)</i> <b>揭开谜团</b> <i>([...] jiēkāi [sic] mítuán, “[...] resuelven las dudas”)</i>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 147	

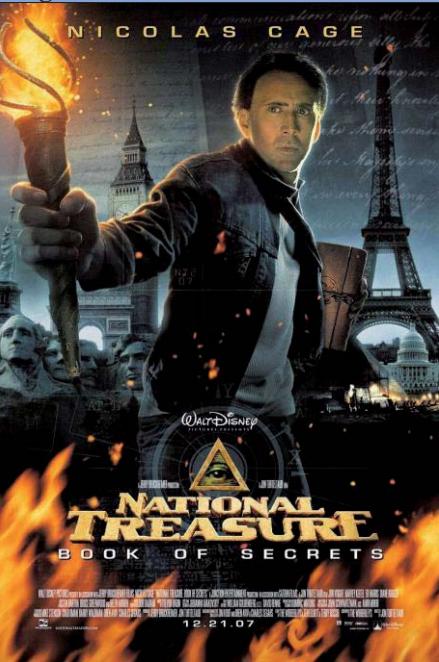
132	Original	Traducido
Cartel	 <p>MATTHEW MCCONAUGHEY KATE HUDSON THIS FEBRUARY TRUE LOVE TAKES A DIVE</p> <p>FOOL'S GOLD</p> <p>FOOL'S GOLD PICTURES</p> <p>FEBRUARY 8th</p>	<p>他们去寻找宝藏，却找到了彼此！ 马修·麦康纳 凯特·哈德森</p>  <p>淘金俏冤家</p> <p>5月28日 点爱成金</p>
Título	 <p>FOOL'S GOLD ("Oro de loco")</p>	 <p>(Táojīn qiàoyuānjīa, “Queridos que buscan la fortuna”)</p>
Eslogan	<p>TRUE LOVE TAKES A DIVE ("Amor verdadero se lanza")</p>	<p>他们去寻找宝藏，却找到了彼此！ (Tāmēn qù xúnzhǎo bǎozàng, què zhǎodào le běi! , “Fueron a buscar tesoros, ¡pero se encuentran uno con otra!”)</p>
Género	Acción, aventura, comedia	Romántica, acción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 149	

133	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	<b>HANCOCK</b> <small>("Hancock (nombre)")</small>	<b>全民超人汉考克</b> <small>(Quánmín chāorén Hǎnkǎokè, "Súperhombre de todo el pueblo Hankaoke (nombre, 'Hancock')")</small>
Eslogan	<b>THERE ARE HEROES. THERE ARE SUPERHEROES. AND THEN THERE'S...</b> <small>("Hay héroes. Hay superhéroes. Y luego hay...")</small>	<b>超级能力拯救世界, 嘻哈主义给你好看 .....</b> <small>(Chāojí nénglì zhěngjiù shìjiè, xīhā zhǔyì gěi nǐ hǎokàn....., "Súper-capacidad salva el mundo, estilo de hip-hop te da una situación incómoda")</small>
Género	Acción, fantasía	Acción, crimen, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 150	

134	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	 (“Infierno-chico: el ejército dorado”)	 (Lièyàn qíxiá: huángjīn jūntuán, “Héroe fantástico de llamas furiosas: grupo de ejércitos dorados”)
Eslogan	Ø	 (Lìdǐ qiānjūn, héngsǎo guǐshén, “Con fuerza que resiste a mil soldados, barre demonios y divinidades”)
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 151	

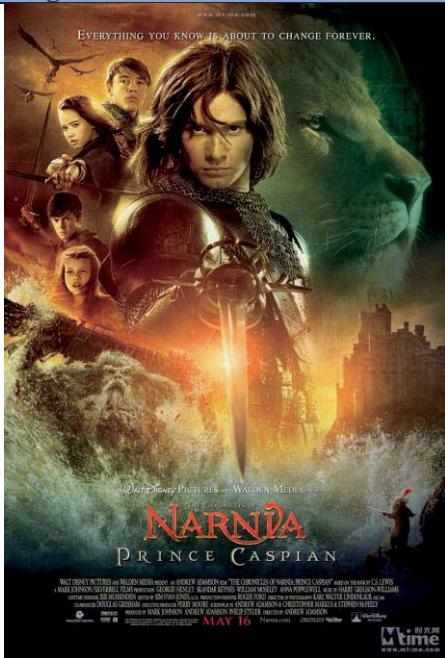
135	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	<b>IRON MAN</b> <small>("Hombre de hierro")</small>	<b>钢铁侠</b> <small>IRONMAN</small> <small>(Gāngtiě xiá, "Héroe de hierro y acero")</small>
Eslogan	Ø	<p>精钢战甲          打造正义不死身          万吨火力          粉碎全球危机</p> <p>(Jīng gāng zhànjiǎ, dǎzào zhèngyì bùsǐshēn; wàn dùn huǒlì, fēnsuì quánqíú wēijī, “Armadura en acero refinado, forja un cuerpo inmortal de justicia; fuego de diez mil toneladas, quebranta la crisis global”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, drama, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 152	

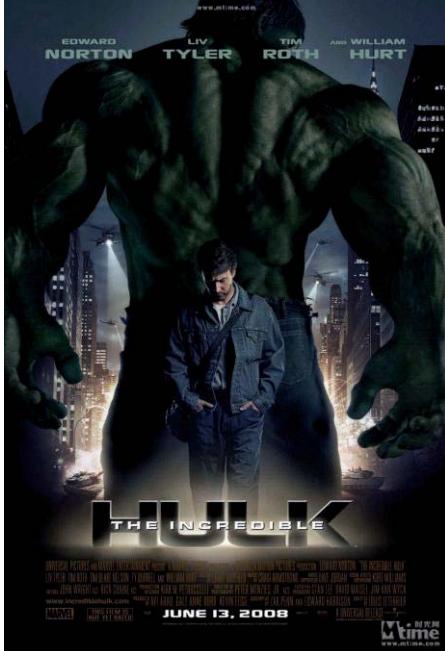
136	Original	Traducido
Cartel	 <small>BRENDAN FRASER</small> <b>JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH</b> <small>SAME PLANET. DIFFERENT WORLD.</small> <small>AND TAKE THE JOURNEY IN 3D IN SELECT THEATERS</small> <b>JULY 11</b> <small>www.mtime.com</small>	 <small>全国数字3D影院超前上映</small> <small>史前巨兽惊世奇遇 真实呈现 数字3D开创全新视觉特技新里程</small> <b>地心历险记</b> <b>3D</b> <b>JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH</b> <small>www.mtime.com</small>
(Mtime)		(Mtime)
Título	<b>JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH</b> <small>(“Viaje al centro de la Tierra”)</small>	<b>地心历险记</b> <b>3D</b> <b>JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH</b> <small>(Dìxīn lìxiǎn jì, “Aventura en el centro de la Tierra”)</small>
Eslogan	<b>SAME PLANET. DIFFERENT WORLD.</b> <small>(“Mismo planeta. Mundo diferente.”)</small>	<b>史前巨兽惊世奇遇</b> <small>(Shǐqián jù shòu, jīng shì qíyù [...], “Enorme monstruo prehistórico, aventura que sorprende el mundo”)</small>  <b>向地心出发</b> <small>([...] xiàng dìxīn chūfā, “parten para el centro de la Tierra”)</small>
Género	Acción, aventura,	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 153	

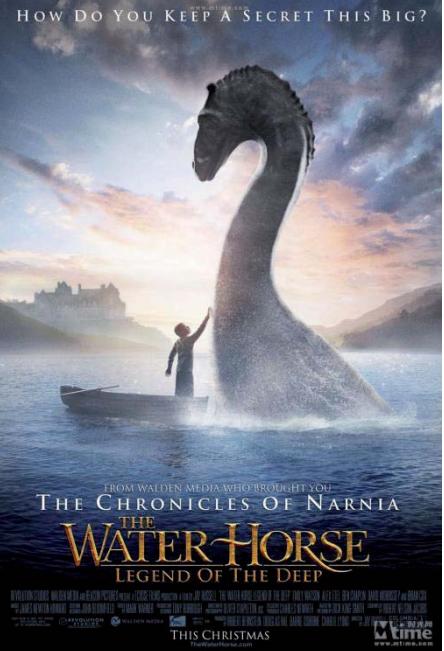
137	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	 ("Tesoros nacionales: libro de secretos")	 (Guójia bǎozàng: duóbǎo mìjí, "Tesoros del país: libro secreto para arrebatar el tesoro")
Eslogan	Ø	<p>巴黎·伦敦·纽约·华盛顿 横跨欧美夺宝大行动</p> <p>(Bālí·Lúndūn·Niúyuē·Huáshèngdùn, héngkuà ōuměi duóbǎo dà xíngdòng, “París·Londres·Nueva York·Washington, gran operación que atraviesa Europa y los Estados Unidos para arrebatar el tesoro”)</p> <p>百年奇案 即将破解 千年宝藏 重见天日</p> <p>(Bǎinián qí àn, jíjiāng pòjiě; qiānnián bǎozàng, chónghjiāntiānrì, “Caso raro de cien años, será pronto esclarecido; tesoro de mil años, una vez más ve la luz de día”)</p>
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 154	

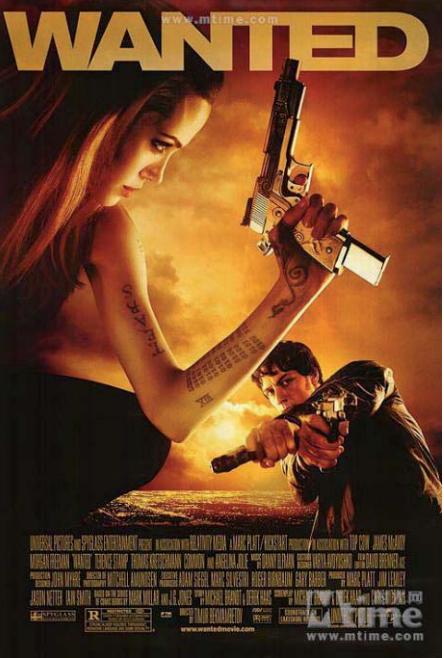
138	Original	Traducido
Cartel		 (Mtime)
Título	<b>QUANTUM OF SOLACE</b> ("Cuento/Cuantía de solaz: 007")	<b>007 量子危机</b> (007 dà pò liàngzǐ wēijī, "007 rompe severamente la crisis de cuanto")
Eslogan	Ø	<b>冷酷 卷土重来 孤独 绝境反击</b> (Lěngkù, juántǔchónglái; gūdú, juéjìng fānjī, "Indiferencia, monta un retorno; soledad, contraataca en situación desesperante")  <b>新邦德强势回归 谁与争锋</b> ([...]xīn Bāngdé qiángshì huíguī, shuí yǔ zhēngfēng, "nuevo Bangde (Bond) vuelve con fuerte ímpetu, ¿quién puede competir con él?")
Género	Acción, aventura	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 155	

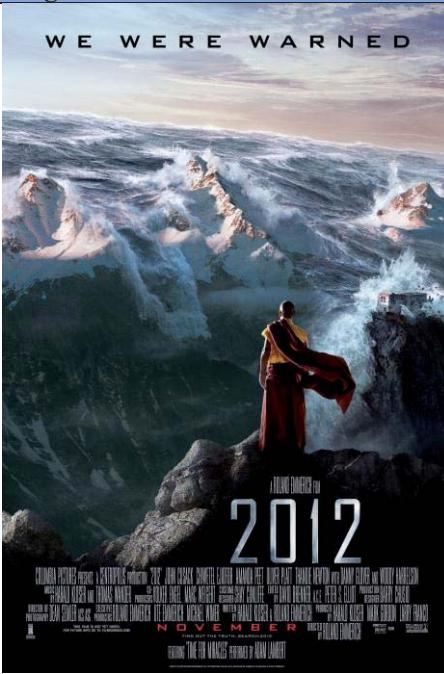
139	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	 (“Corredor de velocidad”)	 (Jísuàichēshǒu, “Pilotos de carreras de velocidad máxima”)
Eslogan	COMES A WORLD BUILT FOR SPEED. (“Viene un mundo construido para la velocidad.”)	超酷巨炫 极速世界 ([...] chāo kù jù xuàn, jísu shìjiè, “muy genial y deslumbrante, mundo de velocidad máxima”)
Género	Acción, familia, deporte	Deporte, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 156	

140	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 <small>(“Las crónicas de Narnia: príncipe Caspian (nombre)”) </small>	 <small>(Nàniyà chuánqí: Kǎisībīn wángzǐ, “Leyenda de Naniya (nombre, ‘Narnia’: príncipe Kaisibin (nombre, ‘Caspian’)”) </small>
Eslogan	<b>EVERYTHING YOU KNOW IS ABOUT TO CHANGE FOREVER.</b> <small>(“Todo lo que conoces está a punto de cambiar para siempre.”)</small>	<b>正邪对立 重燃战火 崭新英雄 捍卫王国</b> <small>(Zhèngxié duìlì, chóng rán zhànghuǒ; zhǎnxīn yīngxióng, hànwèi wángguó, “Lo bueno y lo malvado se oponen, se enciende de nuevo el fuego de guerra; héroes flamantes, denfienden el reino”)</small>
Género	Acción, aventura, familia	Acción, aventura, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 158	

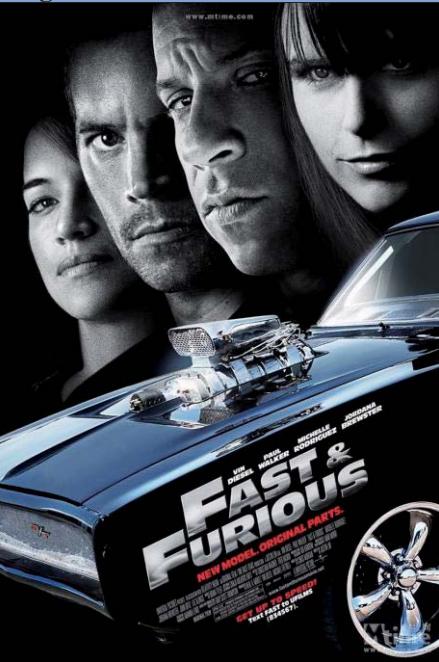
141	Original	Traducido
Cartel		
		(Mtime) (Douban)
Título	 ("El increíble Hulk (nombre)")	 (Wúdí Hào kè, "Invencible Haoke (nombre, 'Hulk')")
Eslogan	Ø	<b>更酷、更怒、更无助!</b> (Gèng kù, gèng nù, gèng wúzhù!, "¡Más genial, más furioso, más indefenso!")
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Suspense, ciencia ficción, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 160	

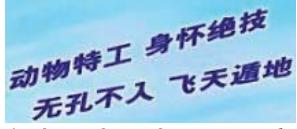
142	Original	Traducido
Cartel	 <p>HOW DO YOU KEEP A SECRET THIS BIG?</p> <p>FROM WALDEN MEDIA WHO BROUGHT YOU THE CHRONICLES OF NARNIA <b>THE WATER HORSE</b> LEGEND OF THE DEEP</p> <p>THIS CHRISTMAS</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>《指环王》《金刚》特效团队 最新奇幻冒险巨献 一个小秘密即将惊天动地</p> <p>尼斯湖怪 深水传说 2月17日 全国上映</p> <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>THE <b>WATER HORSE</b> LEGEND OF THE DEEP</p> <p>(“El caballo de agua: leyenda de las profundidades”)</p>	 <p>尼斯湖怪 深水传说</p> <p>(Nisīhú guài: shēn shuǐ chuánshuō, “Monstruo en el lago Nisi (topónimo, 'Ness'): leyenda del agua profundo”)</p>
Eslogan	<p>HOW DO YOU KEEP A SECRET THIS BIG? (“¿Cómo guardas un secreto tan grande?”)</p>	 <p>一个小秘密即将惊天动地 (Yì gè xiǎo mìmì jíjiāng jīngtiāndòngdì, “Un pequeño secreto va a conmover el mundo”)</p>
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 162	

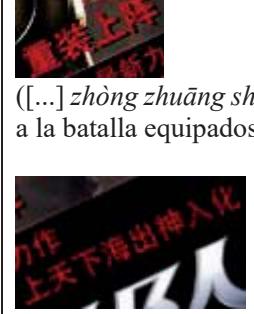
143	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Mtime)
Título	<b>WANTED</b> (“Buscado”)	<b>通缉令</b> ( <i>Tōngjǐlìng</i> , “Orden del más buscado”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, crimen, fantasía	Suspense, acción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 163	

144	Original	Traducido
Cartel	 WE WERE WARNED <b>2012</b> <small>NOVEMBER 23, 2009</small>	 WE WERE WARNED <b>2012</b> <small>11月13日 席卷世界·震撼全球</small>
		(Douban)
Título	<b>2012</b> ("2012")	<b>2012</b> ("2012")
Eslogan	<b>WE WERE WARNED</b> ("Fuimos alertados")	<b>WE WERE WARNED</b>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 164	

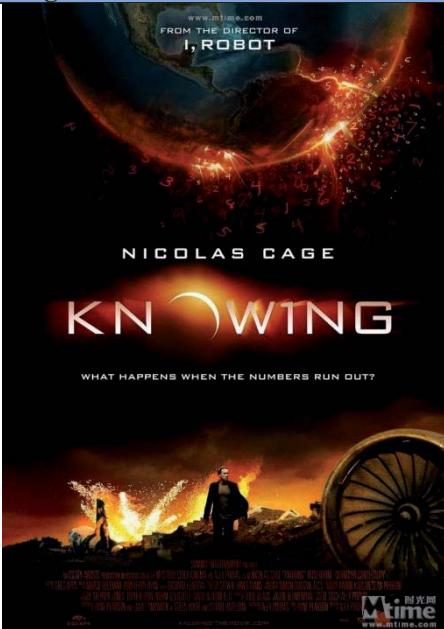
145	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 ("Dragonball: evolución")	 (Qīlóng zhū, "Dragonball")
Eslogan	Ø	 ([...] <i>lì xiǎn kuáng wēi</i> , "demuestra inmediatamente la fuerza violenta")
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 165	

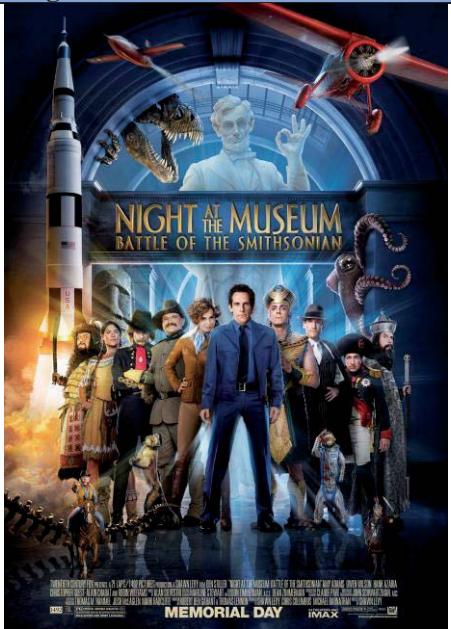
146	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 ("Rápido & furioso")	 (Sàichē fēngyún, "Alboroto de coches de carrera")
Eslogan	 ("Nuevo modelo. Partes originales.") ("¡Levántate para la velocidad!")	 ([...] shèngcún fāzé, mìngxuányīxiàn, "ley de vivir, la vida suspendida en un hilo")  (Wángmìng zhuījī, shēngsǐ pèngzhuàng, "Persecución con arriesgo de vida, choque de vida y muerte")
Género	Acción, crimen, suspense	Acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 166	

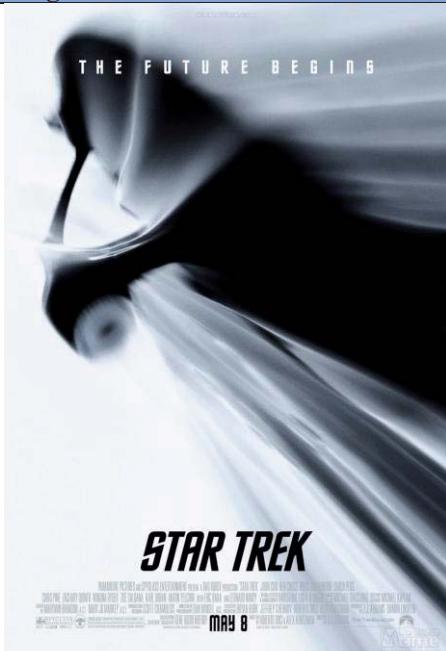
147	Original	Traducido
Cartel	 <p>THE WORLD NEEDS BIGGER HEROES</p> <p>GADGETS. GIZMOS. GUINEA PIGS. IN 3-D</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>加勒比海盗 制片人 真人数字3D立体影片年度压轴巨献 动物特工 身怀绝技 无孔不入 飞天遁地 Disney Disney DIGITAL 3D 豚鼠特攻队 11月24日全国数字3D电影院 豚鼠出征 www.disneycip.force.com (Mtime)</p>
Título	<b>G-FORCE</b> (“G-fuerza”)	<b>豚鼠特攻队</b> (Túnshǔ tè gōng duì, “Equipo de ataque especial de cobayos”)
Eslogan	 (“El mundo necesita héroes más grandes”)  <b>GADGETS. GIZMOS. GUINEA PIGS.</b> (“Aparatos. Artilugios. Cobayos.”)	 (Dòngwù tè gōng, shēn huái juéjì; wúkōngbùrù, fēi tiān dùn dì, “Agentes especiales de animales, tienen talentos únicos; se abren camino en cada rincón, vuelan en el cielo y avanzan bajo el suelo”)
Género	Animación, acción, aventura	Familia, acción, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 167	

148	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	 ("G.I.Joe: la subida de Cobra")	 ( <i>Tèzhǒng bùduì: yǎnjìngshé de juéqǐ</i> , “Fuerzas especiales: la elevación de cobra”)
Eslogan	Ø	 ([...] zhòng zhuāng shàngzhèn, “[...] van a la batalla equipados”)  ([...] shàngtiān xiàhǎi chūshénrùhuà, “[...] ascienden al cielo y descienden al mar llegando al apogeo de la perfección”)
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 168	

149	Original	Traducido
Cartel	The original movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince. It features Harry Potter in the foreground, looking towards the camera. Behind him are Albus Dumbledore, Hermione Granger, and Ron Weasley. The title 'HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE' is prominently displayed at the top in large, stylized letters. Below it, the subtitle 'DARK SECRETS REVEALED' and the release date 'JULY 15' are visible. The bottom of the poster includes the website 'WWW.HARRYPOTTER.COM' and the Mtime logo.	The translated movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince in Chinese. The characters are the same as the original, but the text is entirely in Chinese. The title is '哈利·波特与混血王子' (Hālì·Bōtè yǔ hùnxié wángzǐ). The Mtime logo is also present.
Título	The original movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince. It features Harry Potter in the foreground, looking towards the camera. Behind him are Albus Dumbledore, Hermione Granger, and Ron Weasley. The title 'HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE' is prominently displayed at the top in large, stylized letters. Below it, the subtitle 'DARK SECRETS REVEALED' and the release date 'JULY 15' are visible. The bottom of the poster includes the website 'WWW.HARRYPOTTER.COM' and the Mtime logo.	The translated movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince in Chinese. The characters are the same as the original, but the text is entirely in Chinese. The title is '哈利·波特与混血王子' (Hālì·Bōtè yǔ hùnxié wángzǐ), which translates to 'Harry Potter (name) and the half-blood prince'.
Eslogan	The original movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince. It features Harry Potter in the foreground, looking towards the camera. Behind him are Albus Dumbledore, Hermione Granger, and Ron Weasley. The title 'HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE' is prominently displayed at the top in large, stylized letters. Below it, the subtitle 'DARK SECRETS REVEALED' and the release date 'JULY 15' are visible. The bottom of the poster includes the website 'WWW.HARRYPOTTER.COM' and the Mtime logo.	The translated movie poster for Harry Potter and the Half-Blood Prince in Chinese. The characters are the same as the original, but the text is entirely in Chinese. The title is '哈利·波特与混血王子' (Hālì·Bōtè yǔ hùnxié wángzǐ), which translates to 'Harry Potter (name) and the half-blood prince'. Below the title, there is additional text: '最终决战 拉开序幕' (Zuìzhōng juézhàn [...] lākāi xùmù), which translates to 'The final battle begins [ ]'.
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 169	

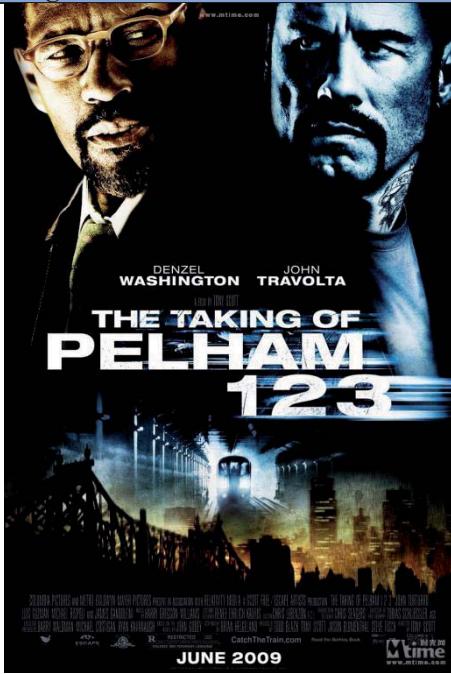
150	Original	Traducido
Cartel	 KN OWING <small>WHAT HAPPENS WHEN THE NUMBERS RUN OUT?</small> <small>NICOLAS CAGE</small>	 奥斯卡影帝 尼古拉斯·凯奇 <b>神秘代码</b> <small>KN OWING</small> <small>10月30日 预言亲临</small>
Título	<b>KN OWING</b> <small>(“Sabiendo”)</small>	<b>神秘代码</b> <small>KN OWING</small> <small>(Shénmì dàimǎ, “Códigos misteriosos”)</small>
Eslogan	<small>WHAT HAPPENS WHEN THE NUMBERS RUN OUT?</small> <small>(“¿Qué ocurre cuando los números se agotan?”)</small>	<small>飓风, 地震, 海啸, 天火</small> <small>神秘数字预示浩劫来临</small> <small>当数字终结, 世界将何……</small> <small>(Jùfēng, dìzhèn, hǎixiào, tiānhuǒ; shénmì shùzì yùshí hàojié láilín; dāng shùzì zhōngjié, shìjiè jiānghui....., “Huracán, terremoto, maremoto, fuego causado por el rayo; números misteriosos predicen que la catástrofe llega; cuando los números terminen, el mundo va a...”)</small>  <b>预言亲临</b> <small>([...] yùyán láilín, “[...] la predicción viene”)</small>
Género	Drama, misterio	Ciencia ficción, misterio, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 170	

151	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	<b>NIGHT AT THE MUSEUM</b> <b>BATTLE OF THE SMITHSONIAN</b> ("Noche en el museo: batalla del Smithsonian (nombre)")	<b>博物馆奇妙夜2</b> ( <i>Bówùguǎn qímiào yè 2</i> , "Noche maravillosa en el museo 2")
Eslogan	Ø	<b>天翻地覆的奇幻冒险</b> ( <i>tiānfāndifù de qíhuàn mǎoxiǎn</i> [...], "aventura fantástica que invierte el cielo y la tierra")  <b>趣夜趣奇妙</b> ([...] <i>yuè yè qímiào</i> , "[...] más de noche más maravilloso")
Género	Aventura, comedia, familia	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 171	

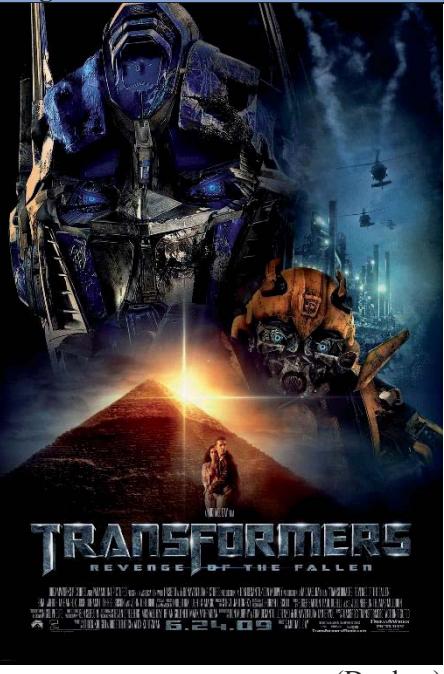
152	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	<b>STAR TREK</b> ("Hacer un viaje largo por estrella")	<b>星际迷航</b> ( <i>Xīngjì mí háng</i> , "Navegación perdida entre estrellas")
Eslogan	THE FUTURE BEGINS ("El futuro comienza")	未来即将展开 ([...] <i>wèilái jíjiāng zhǎnkāi</i> , "el futuro se desplegará")
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 172	

153	Original	Traducido
Cartel	  <p>(MoviePosterDB)</p>	  <p>商品：美国派拉蒙影业公司 编剧：马修·达蒙、托尼·吉尔罗伊 导演：托尼·吉尔罗伊 摄影：罗伯特·雷德福 作曲：阿历克斯·海瑟斯 配音：杰森·贝特曼 主演：罗素·克劳 本·阿弗莱克 瑞秋·麦克亚当斯 海伦·米伦 罗宾·怀特 （Mtime）</p>
Título	<b>STATE OF PLAY</b> ("Estado de juego")	<b>国家要案</b> <b>STATE OF PLAY</b> (Guójia yào àn, "Caso clave del país")
Eslogan	Ø	<b>内幕追踪 悬案疑云</b> <b>真相揭晓……</b> <i>(Nèimù zhuīzhōng, xuán'àn yíyún, [...] zhēnxiàng jiēxiǎo, “Persecución de lo que está detrás del escenario, dudas nubladas de un caso irresoluto, [...] se revela la verdad...”)</i>
Género	Crimen, drama, misterio	Misterio, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 173	

154	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	<b>TERMINATOR SALVATION</b> (“Exterminador: salvación”)	<b>终结者 2018</b> (Zhōngjié zhě 2018, “Exterminador 2018”)
Eslogan	<b>THE END BEGINS</b> (“El fin comienza”)	<b>浩劫余生 决战未来</b> (Hàojié yúshēng, juézhàn wèilái, “Supervivencia después de la catástrofe, batalla decisiva para el futuro”)
Género	Acción, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 174	

155	Original	Traducido
Cartel	 <p>DENZEL WASHINGTON JOHN TRAVOLTA THE TAKING OF PELHAM 123 JUNE 2009</p>	 <p>奥斯卡影帝 丹泽尔·华盛顿 金球奖影帝 约翰·特拉沃尔塔 一趟令人窒息的地铁 危机一触即发 <b>地铁惊魂</b> 10月20日 全线引爆</p>
(Mtime)		(Mtime)
Título	<b>THE TAKING OF PELHAM 123</b> (“La toma de Pelham 1 2 3”)	<b>地铁惊魂</b> <i>(Dìtiě jīnghún, “Almas sorprendidas en el metro”)</i>
Eslogan	Ø	<b>一趟令人窒息的地铁 危机一触即发</b> <i>(Yí tàng lìngrénn zhìxī de dìtiē, wēijī yīchùjífā, “Un metro asfixiante, la crisis se desencadenará en cualquier momento ”)</i>
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 175	

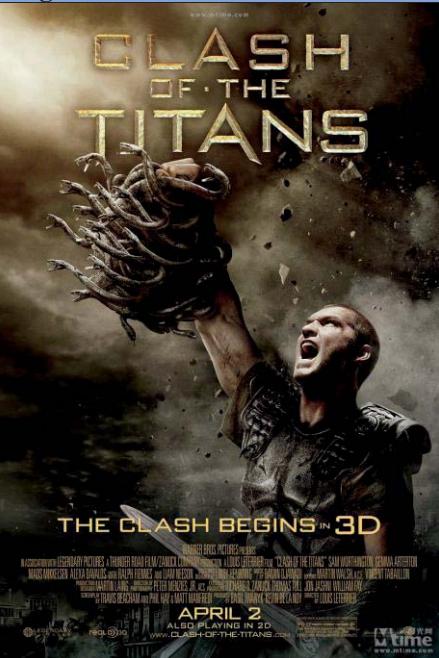
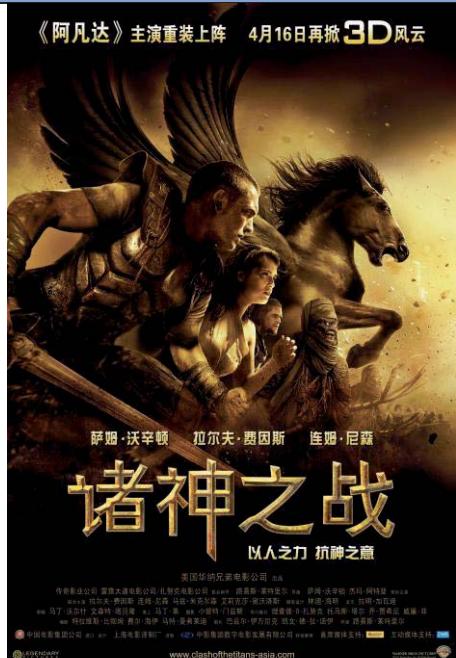
156	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Mtime)
Título	THIS IS IT ("Esto es todo")	就是这样 (Jiùshì zhèyàng, "Es así")
Eslogan	LIKE YOU'VE NEVER SEEN HIM BEFORE ("Como nunca lo has visto antes")	传奇巨星旷世绝唱 (Chuánqí jùxīng kuàngshì juéchàng [...], "Canto sin par en esta generación de la gran estrella legendaria")
Género	Documental, música	Documental, música
Correspondencia	Catálogo C, No. 176	

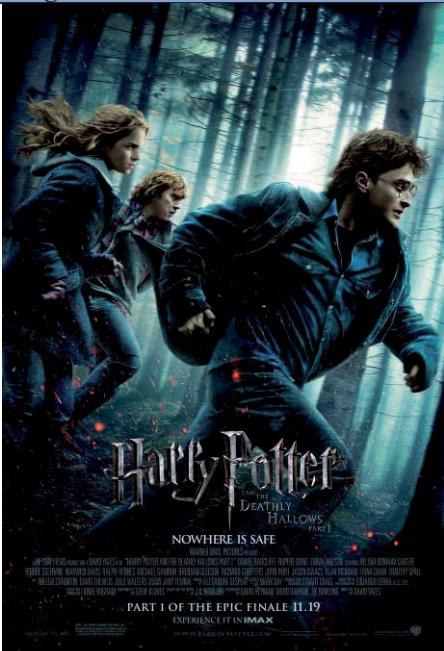
157	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	<b>TRANSFORMERS</b> <small>REVENGE OF THE FALLEN</small> (“Transformadores: venganza del caído”)	<b>变形金刚2</b> <i>(Biànxíng jīngāng 2, “Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) que transforman 2”)</i>
Eslogan	Ø	<b>卷土重来 势不可挡 终极对决 震撼地球</b> <i>(Juǎntúchónglái, shìbùkědǎng; zhōngjí duijié, zhènhàn diqíú, “Montan un retorno, con avances irresistibles; la última batalla, commueve la Tierra”)</i>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 177	

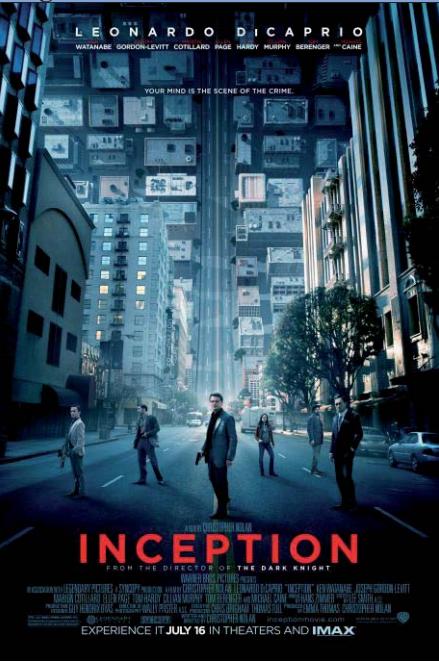
158	Original	Traducido
Cartel	The original movie poster for "X-MEN ORIGINS: WOLVERINE" features Hugh Jackman as Wolverine, with his signature claws extended. The title is at the bottom, and the release date "MAY 1" is in the center.	The translated movie poster for "金刚狼" (Jīngāng láng) features Hugh Jackman as Wolverine in the foreground, looking intensely at the viewer. Other cast members are visible behind him. The title "金刚狼" is prominently displayed in large, bold Chinese characters at the bottom, with the English title "X-MEN ORIGINS WOLVERINE" in smaller letters above it. The Mtime logo is in the bottom right corner.
Título	<b>X-MEN ORIGINS WOLVERINE</b> ("Orígenes de X-hombres: glotón")	<b>金刚狼</b> ( <i>Jīngāng láng</i> , "Lobo de Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda)")
Eslogan	Ø	<b>《X战警》本源大揭秘 揭开金刚狼身世之谜</b> (《 <i>X Zhànjǐng</i> 》 běnyuán dà jiēmì, jiēkāi jīngāng láng shēnshì zhī mí [...], "gran revelación del origen de <i>X-Men</i> , se revela el misterio de la vida del lobo de <i>Kongōrikishi</i> (nombre, un dios de Buda) [...]")
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 178	

159	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 <small>(“Alicia en país de las maravillas”)</small>	 <small>(Āilìsī mèngyóu xiānjìng, “Ailisi (nombre, Alicia) viaja en país de las maravillas en el sueño”)</small>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 179	

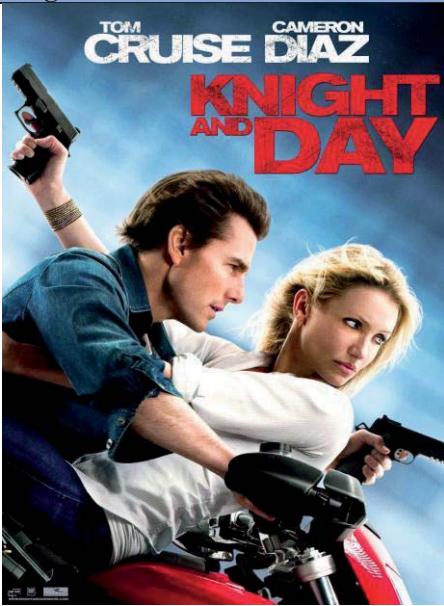
160	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	<b>AVATAR</b> (“Reencarnación”)	<b>阿凡达</b> (Āfāndá, “Afanda (transcripción de ‘Avatar’)’)
Eslogan	Ø	超越想像 新世界 (Chāoyuè xiǎngxiàng, xīn shìjiè, “Sobrepasa la imaginación, nuevo mundo”)
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 180	

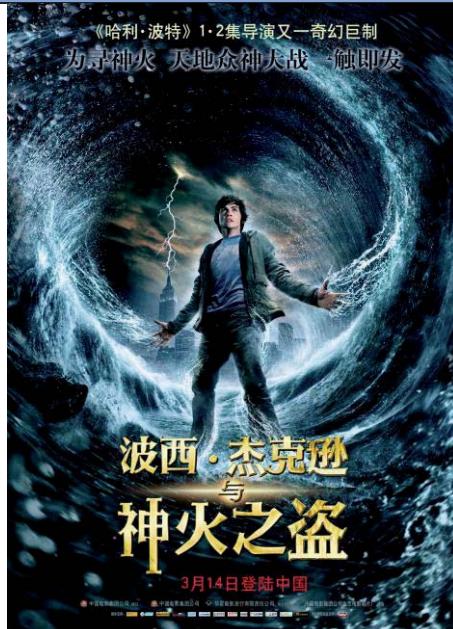
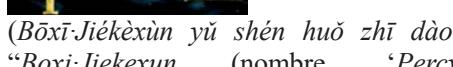
161	Original	Traducido
Cartel	 THE CLASH BEGINS IN 3D	 《阿凡达》主演重装上阵 4月16日再掀3D风云
	(Mtime)	(Douban)
Título	 (“Enfrentamiento de los Titanes”)	 (Zhū shén zhī zhàn, “Batalla de diversas divinidades”)
Eslogan	Ø	 (Yǐ rén zhī lì, kàng shén zhī yì, “Utilizan la fuerza de los humanos, resisten a la intención de las divinidades”)
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 181	

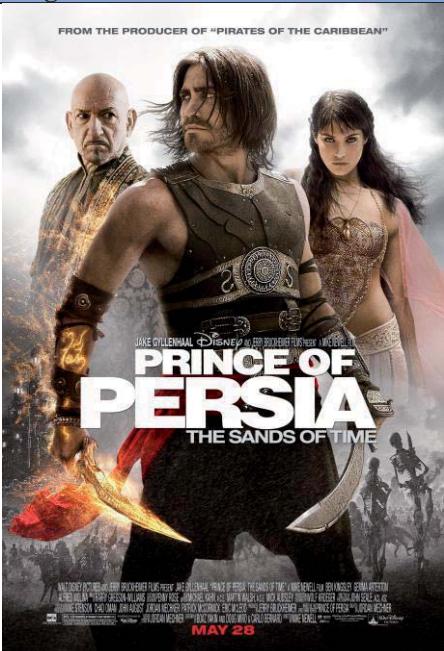
162	Original	Traducido
Cartel		
	(Douban)	(Douban)
Título	 ("Harry Potter (nombre) y las reliquias de la muerte - parte 1")	 (Hāli·Bōtè yù sǐwáng shèngqì (shàng), “Hali·Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y las reliquias de la muerte (primera parte)”)
Eslogan	<b>NOWHERE IS SAFE</b> ("Ningún sitio es seguro")	<b>积 蓄 魔 力 再 造 传 奇</b> (Jīxù móli, zài zào chuánqí, “Acumulan la potencia mágica, crean de nuevo la leyenda”)  <b>决 战 在 即</b> ([...] juézhàn zài jí, “[...] la batalla decisiva está a punto de comenzar”)
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 182	

163	Original	Traducido
Cartel	 <b>INCEPTION</b> (Douban)	 <b>盗梦空间</b> (Douban)
Título	<b>INCEPTION</b> ("Comienzo")	<b>盗梦空间</b> <i>(Dào mèng kōngjiān, "Espacio del robo de sueño")</i>
Eslogan	<b>YOUR MIND IS THE SCENE OF THE CRIME.</b> ("Tu mente es la escena del crimen.")	<b>你 的 梦 境 就 是 犯 罪 现 场</b> <i>(Nǐ de mèngjìng, jiù shì, fànzuì xiāncháng, "Tu mundo soñado, es justamente, la escena del crimen")</i>
Género	Acción, misterio, ciencia ficción	Suspense, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 183	

164	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	IRON MAN 2 ("Hombre de hierro 2")	钢铁侠2 (Gāngtiě xiá 2, "Héroe de hierro y acero 2")
Eslogan	Ø	钢铁战神 无敌英雄 (Gāngtiě zhànshén, [...] wúdí yīngxióng, "Divinidad de guerra de hierro y acero, [...] héroe invencible")
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 184	

165	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	暑期最值得期待的惊险动作巨制 7月6日 震撼上映 汤姆·克鲁斯 卡梅隆·迪亚兹  (Douban)
Título	 (“Caballero y día”)	 (Wēiqíng diézhàn, “Guerra de espionaje en situación peligrosa”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, romántica	Acción, suspense, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 185	

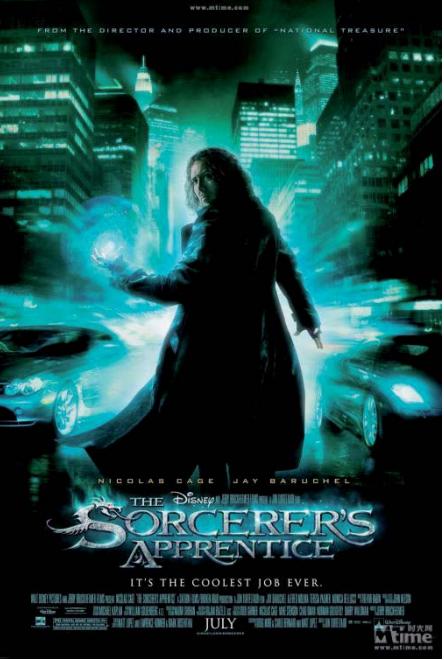
166	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	 ("Percy Jackson & los olímpicos: el ladrón de rayo")	 (Bōxī-Jiékèxùn yǔ shén huǒ zhī dào, "Boxi-Jiekexun" (nombre, 'Percy Jackson') y el robo del fuego divino")
Eslogan	Ø	 (Wéi xún shén huǒ, tiāndì zhòngshén dàzhàn yīchūjifā, "Para buscar el fuego divino, la gran batalla de todas las divinidades del universo se desencadenará en cualquier momento")
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 187	

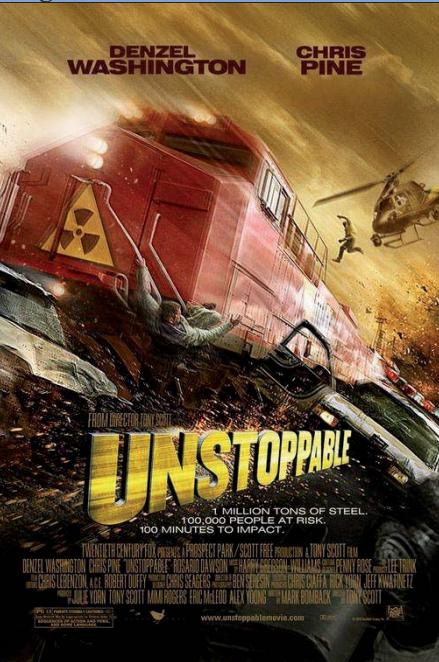
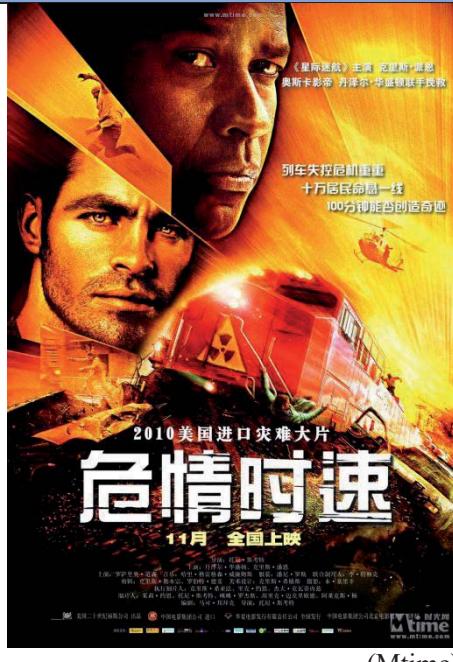
167	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	<b>PRINCE OF PERSIA</b> <i>THE SANDS OF TIME</i> (“Príncipe de Persia: los arenas de tiempo”)	<b>波斯王子</b> <i>时之刃</i> (Bōsī wángzǐ: shí zhī rèn, “Príncipe de Persia: filo del tiempo”)
Eslogan	Ø	<p><b>时光之刃，扭转时空</b>  <b>称霸天下，群雄争锋</b></p> <p>(Shíguāng zhī rèn, niǔzhuán shíkōng; chēngbà tiānxià, qúnxióng zhēngfēng, “El filo del tiempo, tuerce el tiempo y el espacio; [para] dominar el mundo, una multitud de líderes se compiten)</p> <p><b>浩瀚出征</b></p> <p>(...]) hàohàn chūzhēng, “gran multitud va al combate”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Romántica, fantasía, aventura,
Correspondencia	Catálogo C, No. 188	

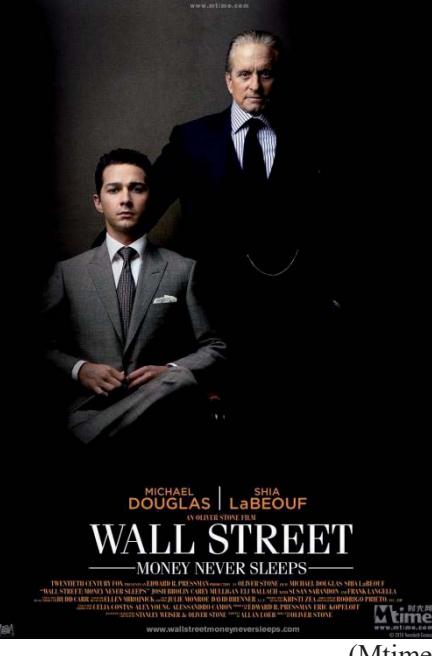
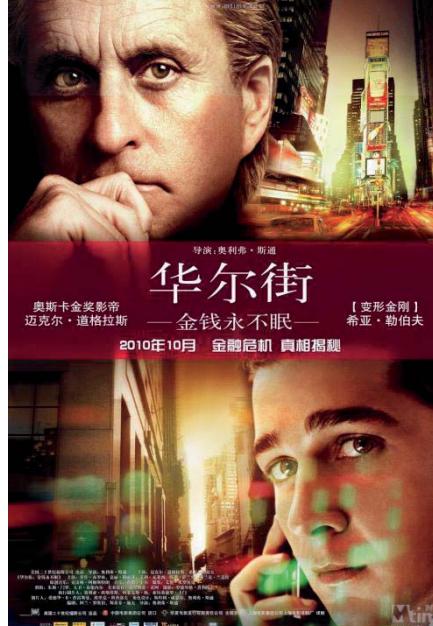
168	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	<b>ROBIN HOOD</b> ("Robin Hood")	<b>罗宾汉</b> ( <i>Luóbīnhàn</i> , "Robin Hood")
Eslogan	 ("La historia no contada del hombre detrás de la leyenda")	<b>正义一箭 绝不留情!</b> <i>(Zhèngyì yī jiàn, jué bù liúqíng,</i> "Una flecha de justicia, ¡no muestra consideración para nada!")  <b>侠气无敌 震撼出击</b> <i>(Xiáqì wúdí, [...] zhènhàn chūjī,</i> "El espíritu heroico es invencible, [...] ataca con conmoción")
Género	Acción, aventura, drama	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 189	

169	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 (Mtime)	 (Mtime)
<b>Título</b>	<b>SHERLOCK HOLMES</b> ("Sherlock Holmes")	<b>SHERLOCK HOLMES</b> <b>大侦探福尔摩斯</b> (Dà zhēntàn Fú'ěrmósī, "Gran detective Sherlock Holmes")
<b>Eslogan</b>	Ø	钢铁侠 变身文武双全 大侦探 盖里奇 联手最强拍档 破奇案 ([Gāngtiě xiá biànshēn] wénwǔshuāngquán dà zhēntàn, [Gài lìqí liánshǒu] zuì qiáng pāidàng pò qí'àn, "[Héroe de hierro y acero se convierte en] gran detective bien versado en letras y artes marciales, [Gailiqi (nombre, 'Guy Ritchie') unido con] la pareja más potente esclarece el caso extraño")
<b>Género</b>	Acción, aventura, crimen	Acción, suspense, aventura
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 190	

170	Original	Traducido
Cartel	 <small>PARAMOUNT PICTURES AND NICKELODEON MOVIES PRESENT A BLINDING EDGE PICTURES, KENNEDY/MARSHALL COMPANY PRODUCTION A M·NIGHT SHYAMALAN FILM "THE LAST AIRBENDER" MAH RINGER, NICOLA PUZZI, DEY PATEL, JASON RATHBONE, SHAN YUO, ASIF MANJI, CLIFF COLE, INDUSTRIAL LIGHT &amp; MAGIC, "SHAMES NEWTON HOWARD AND RICEL RODRIGUEZ, DIANNA MADONNA, "CORNELIO RUFF, ACE, "PHILIP MESSINA, DIRECTOR ANDREW FENNE, AS, SC, DIRECTOR KENNETH KENNEDY, SCOTT AVANSANO, MICHAEL DANTE DAMATIATO, BRYAN KONETKO, "SAM MEIER, FRANK MARSHALL PRODUCED BY MICHAEL DANTE DAMATIATO AND BRYAN KONETKO, WRITTEN BY M·NIGHT SHYAMALAN</small> <b>JULY 2</b> <small>ALSO PLAYING IN 2D</small> <small>Mtime</small>	 <small>2010年最具东方色彩奇幻大片 1.5亿美元打造神话新座标 M·奈特·沙马兰作品 最后的风之子 2D/3D同步上映 8月23日 开启冒险之旅 主演: 娜奥米·斯科特, 布拉德·皮特, 约瑟夫·高登-莱维特, 利亚姆·尼尔森, 乌玛·瑟曼, 奥兰多·布鲁姆 执行制片: 费雷德·阿伦斯, 斯特林·伯顿, 丽莎·布恩, 丽莎·布恩, 布莱恩·科拉, 布莱恩·科拉, 布莱恩·科拉 编剧: M·奈特·沙马兰 摄影: 布拉德·皮特, 斯特林·伯顿 导演: M·奈特·沙马兰 类型: 动作, 冒险, 剧情, 家庭, 科幻, 悬疑 语言: 英语 片长: 135分钟 地区: 美国 年份: 2010 评分: 6.5 IMDb链接: tt1285000 时光网链接: www.mtime.com</small> <small>(Mtime)</small>
Título	 <small>(La última persona que dobla el aire")</small>	<h1>最后的风之子</h1> <p>(Zuìhòu de fēng zhī zǐ, “El último hijo del viento”)</p>
Eslogan	<b>FOUR NATIONS ONE DESTINY</b> <small>(“Cuatro naciones, un destino”)</small>	<b>开启冒险之旅</b> <small>([...] kāiqǐ mǎoxiǎn zhī lǚ, “emprenden el viaje de aventura”)</small>
Género	Acción, aventura, familia	Acción, fantasía, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 191	

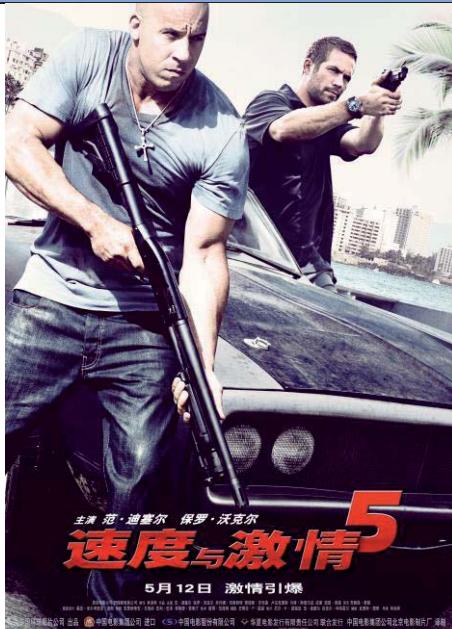
171	Original	Traducido
Cartel	 NICOLAS CAGE   JAY BARUCHEL <b>THE SORCERER'S APPRENTICE</b> IT'S THE COOLEST JOB EVER. JULY	 【波斯王子】制片人【国家宝藏】系列导演 联袂铸造秋季档动作特效巨制 千年寻觅 万中只选一 师徒合击 正邪不两立 奥斯卡影帝尼古拉斯·凯奇主演 《黑客帝国》莫妮卡·贝鲁奇倾情主演 <b>魔法师的学徒</b> 全国影院 9月9日上映 www.disney.cn/sorcer
(Mtime)		(Mtime)
Título	 (“El aprendiz del hechicero”)	<b>魔法师的学徒</b> <i>(Mófǎshī de xuétú, “Aprendiz de hechicero”)</i>
Eslogan	<b>IT'S THE COOLEST JOB EVER.</b> (“Eso es el trabajo más genial de todos los tiempos.”)	<b>千年寻觅 万中只选一</b> <b>师徒合击 正邪不两立</b> <i>(Qiān nián xúnmì, wàn zhōng zhǐ xuǎn yī; shītú héjī, zhèngxié bù liǎnglì,</i> “Búsqueda de mil años, solo eligen uno de diez mil; maestro y aprendiz atacan juntos, lo bueno y lo malvado no existen al mismo tiempo”)
Género	Acción, aventura, familia	Acción, aventura, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 192	

172	Original	Traducido
Cartel	 DENZEL WASHINGTON CHRIS PINE	 列车失控危机重重 十万居民命悬一线 100分钟能否创造奇迹 2010美国进口灾难大片 <b>危情时速</b> 11月 全国上映
(MoviePosterDB)		(Mtime)
Título	 1 MILLION TONS OF STEEL. 100,000 PEOPLE AT RISK. ("Imparable")	 (Wēiqíng shí sù, "Velocidad por hora en situación peligrosa")
Eslogan	1 MILLION TONS OF STEEL. 100,000 PEOPLE AT RISK. ("1 millón de toneladas de acero. 100.000 personas en riesgo. 100 minutos para el impacto.")	列车失控危机重重 十万居民命悬一线 100分钟能否创造奇迹 (Lièchē shīkòng wēijī chóngchóng; shí wàn jūmín mìngxuányíxiān; 100 fēnzhōng néngfǒu chuàngzào qiji), "El tren está fuera de control y lleno de crisis; cien mil habitantes tienen la vida suspendida en un hilo; en 100 minutos se puede o no crear un milagro")
Género	Acción, suspense	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 193	

173	Original	Traducido
Cartel	 <p>MICHAEL DOUGLAS   SHIA LABEOUF AN ODEON FILM <b>WALL STREET</b> —MONEY NEVER SLEEPS— TWENTIETH CENTURY FOX • DOUBLE POINTS NETWORK • REDEFINE • MICHAEL DOUGLAS SHIA LABEOUF • WALL STREET: MONEY NEVER SLEEPS • JOSÉ BRIÓN GARY MILLIGAN DAVID LUCAS SEAN SARACINO &amp; FRANK ANGELA • 2010 • 100 MINUTOS • DRAMA • DIRIGIDO POR ALBERT BROOKS • PRODUCIDA POR DAVID LUCAS • 2010 • ELLA OTAS ALEX YOUNG, MIGUEL ANGEL CUBA • GEORGE DAVIS &amp; PETER SAGAL • ERIC KOPFLOFF • 2010 • STANLEY MILNER &amp; RALPH STOMAS • CALVIN LEE • THOMAS STONE www.wallstreetmoneyneversleeps.com</p>	 <p>导演: 奥利弗·斯通 奥斯卡金像影帝 迈克尔·道格拉斯 华 —金钱永不眠— 【变形金刚】 希亚·勒伯夫 2010年10月 金融危 机真相揭 Mtime www.mtime.com</p>
Título	<b>WALL STREET</b> —MONEY NEVER SLEEPS— (“Wall Street: dinero nunca duerme”)	<b>华尔街</b> —金钱永不眠— (Huá 'ěr jiē: jīnqián yǒng bùmián, “Wall Street: dinero nunca duerme”)
Eslogan	Ø	<b>金融危机 真相揭秘</b> (Jīnróng wēijī, zhēnxiàng jiēmì, “Crisis financiera, revelan la verdad”)
Género	Drama	Drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 194	

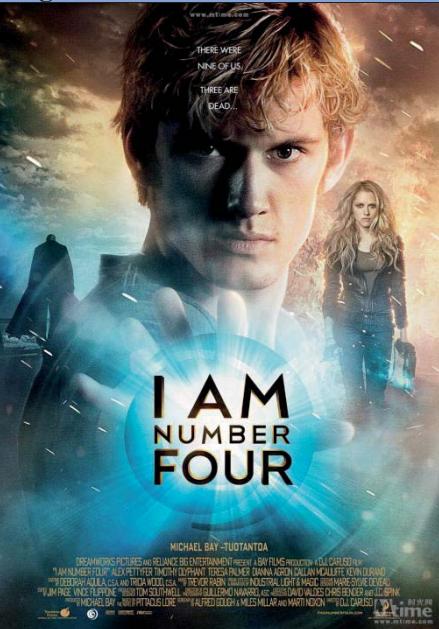
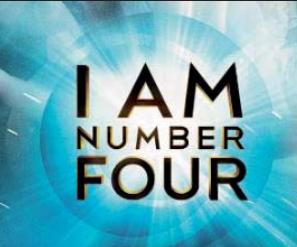
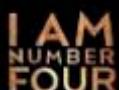
174	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 2011年度最震撼的科幻战争巨制 《蝙蝠侠》艾克哈特 《阿凡达》罗德里格斯 末日决战 惊世浩劫 <b>洛杉矶之战</b> 3月中旬 一触即发 (Douban)
Título	<b>BATTLE:LA</b> ("Batalla: LA")	<b>洛杉矶之战</b> ( <i>Luòshānjī zhī zhàn</i> , "Batalla de Los Ángeles")
Eslogan	Ø	<b>末日决战 惊世浩劫</b> (Mòrì juézhàn, jīngshì hàojié, "Batalla decisiva del día del Juicio, catástrofe que sorprende el mundo")  <b>一触即发</b> ([...] <i>yīchùjífā</i> , "se desencadenará en cualquier momento")
Género	Acción, ciencia ficción	Guerra, ciencia ficción, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 195	

175	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>9月9日 3D 超级英雄压轴登场</small> <small>(Douban)</small>
Título	<b>CAPTAIN AMERICA</b> <small>THE FIRST AVENGER</small> <small>(“Capitán de los Estados Unidos: el primer vengador”)</small>	<b>美国队长</b> <small>(Méiguó duìzhǎng, “Jefe de equipo de los Estados Unidos”)</small>
Eslogan	Ø	<b>超级英雄压轴登场</b> <small>([...] chāojí yīngxióng yāzhòu dēngchǎng, “[...] superhéroes suben al escenario por último”)</small>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Ciencia ficción, aventura, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 196	

176	Original	Traducido
Cartel	 (MoviePosterDB)	 (Douban)
Título	 (“Rápido cinco”)	 (Sùdù yǔ jīqíng 5, “Velocidad y pasión 5”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 197	

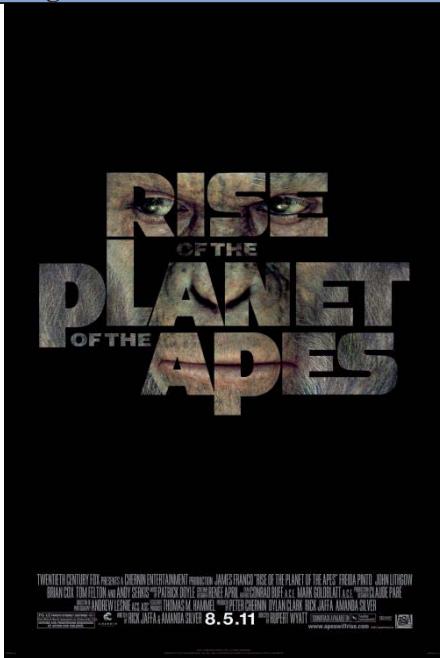
177	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 (“Linterna verde”)	 (Lù dēng xiá , “Héroe de luz verde”)
Eslogan	<b>IN BRIGHTEST DAY. IN BLACKEST NIGHT.</b> (“En día más luminoso. En noche más oscura.”)	<b>至耀之昏 极黑之夜 邪恶难逃我视线 且让世上恶与奸 震我神光力 绿灯永不灭</b> (Zhì yào zhī zhòu, jí hēi zhī yè, xié è nán táo wǒ shíxiàn; qiè ràng shishàng è yǔ jiān, wèi wǒ shén guāng lì, lǜdēng yǒng bù miè, “Día más luminoso, noche más oscura, es difícil que lo malvado se fugue de mi vista; dejan que lo malvado en el mundo, teme mi potencia de luz divina, la luz verde no se apagará nunca”)  <b>拯救地球</b> ( [...] zhěngjiù dìqiú, “salvan la Tierra”)
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 198	

178	Original	Traducido
Cartel		
(Douban)		(Mtime)
Título	 ("Harry Potter (nombre) y las reliquias de la muerte - parte 2")	 (Hāli·Bōtè yù sǐwáng shèngqì (xià), "Hali·Bote (nombre, 'Harry Potter') y las reliquias de la muerte (segunda parte)")
Eslogan	<b>IT ALL ENDS</b> ("Todo eso termina")	<b>一切终将结束</b> (Yīqiè zhōngjiāng jiéshù, "Todo finalmente terminará")
Género	Aventura, drama, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 199	

179	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>1·2·3号相继中伏 全世界的命运·掌握在他的手中</p> <p><b>关键 第4号</b></p> <p>I AM NUMBER FOUR</p> <p>2月下旬 全国影院 强势反击 特正影城 IMAX 呈献</p> <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Soy número cuatro”)</p>	 <p>(Guānjiàn dì 4 hào, “El crítico número 4”)</p> 
Eslogan	 <p>(“Habían nueve de nosotros. Tres son muertos.”)</p>	<p>1·2·3号相继中伏 全世界的命运·掌握在他的手中</p> <p>(1, 2, 3 hào xiāngjì zhòngfú; quán shìjiè de mìngyùn, zhǎngwò zài tā de shǒuzhōng, “Los números 1, 2, 3 cayeron en la emboscada uno tras otro; el destino de todo el mundo, está controlado en sus manos”)</p> <p><b>强势反击</b></p> <p>([...] qiángshì fǎnjī, “contraataca con fuerte ímpetu”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Ciencia ficción, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 200	

180	Original	Traducido
Cartel	  (Douban)	 (Douban)
Título	 ("Piratas del Caribe: en mareas extrañas")	 (Jiālèbī háidào: jīngtāo guài làng, "“Piratas del Caribe: olas sorprendentes y extrañas”)
Eslogan	Ø	<b>勇闯人鱼阵 菲夺不老泉</b> (Yǒng chuǎng rényú zhèn, shì duó bù lǎo quán, “Recorren con valentía la formación de sirenas, juran que arrebatan la fuente que evita el envejecimiento”)  <b>再掀狂潮</b> ([...] zài xiān kuángcháo, “encrespan de nuevo olas furiosas”)
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 201	

181	Original	Traducido
Cartel	 <b>REAL STEEL</b> <i>COURAGE IS STRONGER THAN STEEL.</i> <small>IN THEATRES AND IMAX 10.21</small> <small>Mtime www.mtime.com</small>	 <b>铁甲钢拳</b> <i>钢铁擂台 一触即发 蓄势待战 拳力以赴</i> <small>今年11月 全国上映</small> <small>IMAX Mtime www.mtime.com</small>
Título	<b>REAL STEEL</b> ("Auténtico acero")	<b>铁甲钢拳</b> ( <i>Tiějiā gāng quán</i> , "Armadura de hierro, puños de acero")
Eslogan	<b>COURAGE IS</b> <b>STRONGER THAN STEEL.</b> ("Valentía es más fuerte que acero.")	<b>钢铁擂台 一触即发 蓄势待战 拳力以赴</b> ( <i>Gāngtiě lèitái, yīchùjífā; xùshì dài zhàn, quán lì yǐfú</i> , "Cuadrilátero de hierro y acero, se desencadenará en cualquier momento; preparado para atacar en cualquier momento, se lanzará con toda la fuerza de los puños")
Género	Acción, drama, ciencia ficción	Deporte, acción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 202	

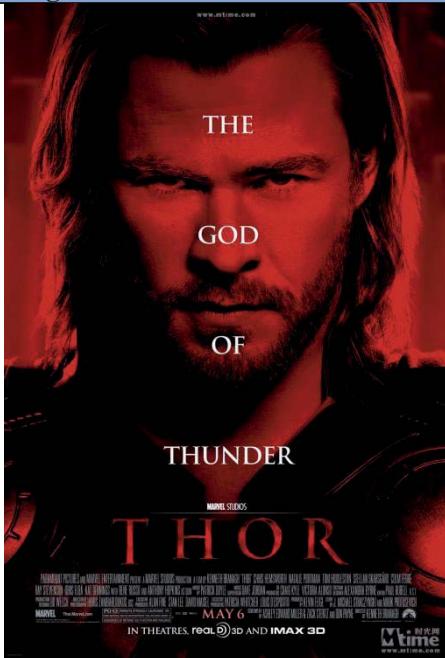
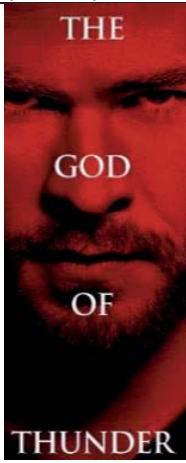
182	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	 ("Subida del planeta de los simios")	 <i>Xīng qiú juéqǐ</i> , "Subida del planeta de simios")
Eslogan	Ø	<b>进化变成革命 凶群变异 灾难降临</b> (Jinhuà biànchéng gémìng; xiōng qún biànyì, zāinàn jiànglín, "Evolución se convierte en revolución; grupo feroz muta, catástrofe llega")  <b>猩势逼人</b> ([...] xīng shì bīrén, "[...] ímpetu de simios amenazador")
Género	Acción, drama, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 203	

183	Original	Traducido
Cartel	 <small>PARAMOUNT PICTURES AND COLUMBIA PICTURES PRESENT IN ASSOCIATION WITH HEMISPHERE MEDIA CAPITAL AND ANARCHY ENTERTAINMENT VINGUARD FILMS HENVED/MARVELL PRODUCTION A STEVEN SPIELBERG FILM THE ADVENTURES OF TINTIN JAMES BELL AND SERKIS DANIEL CRAIG JOHN WILLIAMS PRODUCED BY VEGA DIGITAL LTD. PRESENTED BY JOE LETTERI CAROLYNNE CONNIGHAN JASON INGALLIN MICHAEL KAHN ACE EDITOR: KEN RAIMI NICK RODWELL STEPHANIE SPERRY DIRECTED BY STEVEN SPIELBERG PETER JACKSON KATHLEEN KENNEDY PRODUCED BY NICK HERZER EXECUTIVE PRODUCERS STEVEN SPIELBERG EDGAR WRIGHT &amp; JOE CORRIGAN WRITTEN BY STEVEN SPIELBERG IN THEATRES DECEMBER 21 www.mtime.com</small> (Mtime)	 斯皮尔伯格与彼得·杰克逊联袂打造传奇巨制 80多种译文 3亿5千万册销量 数亿粉丝 11月15日 2D/3D/IMAX-3D 万众瞩目 经典重生 (1) 中国电影集团公司进口 (2) 中法合璧有限公司 (3) 手机电影院有限公司 联合发行 上影影都 (集团) 公司 上影电影广告有限公司 (Douban)
Título	 ("Las aventuras de Tintín")	<b>丁丁历险记</b> <i>(Dīngdīng lìxiǎn jì: dūjiāoshòu de mìmì, "Aventura de Tintín")</i>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Animación <sup>307</sup> , acción, aventura	Animación [?], familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 204	

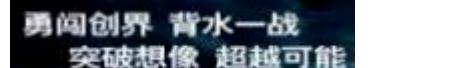
<sup>307</sup> Como hemos distinguido en el apartado 3.1., películas producidas únicamente con la técnica de captura de movimientos, como la presente The Adventures of Tintin, no son consideradas como películas de animación en nuestro estudio. Por lo tanto, aunque IMDb y Mtime han clasificado dicha película como animación, ponemos un signo de interrogación para indicar que no tomaremos tal clasificación en cuenta en nuestro análisis.

184	Original	Traducido
Cartel		 传奇回归 谁与争锋 1月7日 震撼上映 纳尼亚传奇 黎明踏浪号 2D/3D 恢弘呈现
	(Mtime)	(Douban)
Título	 ("Las crónicas de Narnia: el viaje del pisador de amanecer")	 (Nàniyà chuánqísan: límíng tàlàng hào, "Leyenda de Naniya (nombre, 'Narnia': pisan olas al amanecer")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 205	

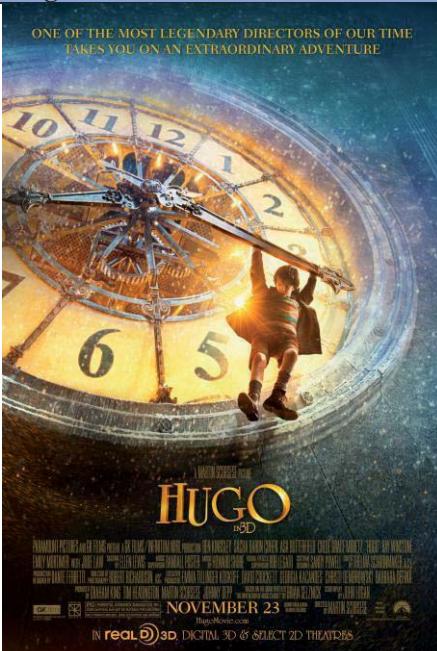
185	<b>Original</b>	<b>Traducido</b>
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	 ("El avispa verde")	 ( <i>Qīng fēng xiá</i> , "Héroe de avispa verde")
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, crimen	Crímen, acción, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 206	

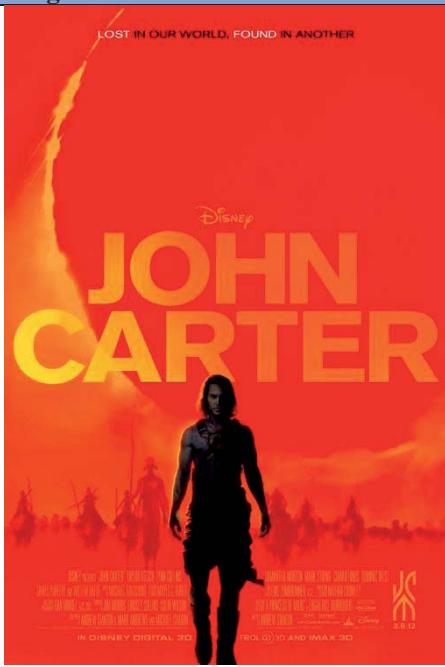
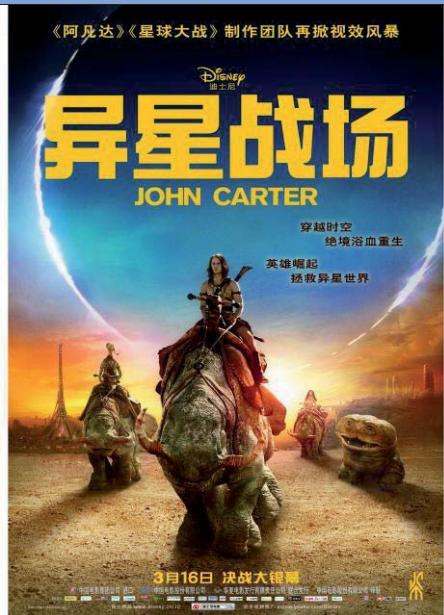
186	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	THOR ("Thor")	雷神 (Léi shén, "Divinidad del trueno")
Eslogan	 <small>("El dios de trueno")</small>	<b>轰天动地 雷霆万钧</b> <i>(Hōng tiān dòng dì, lèitíngwànjūn,</i> <i>"Truena el cielo y mueve la tierra,</i> <i>poderoso como el rayo")</i>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 207	

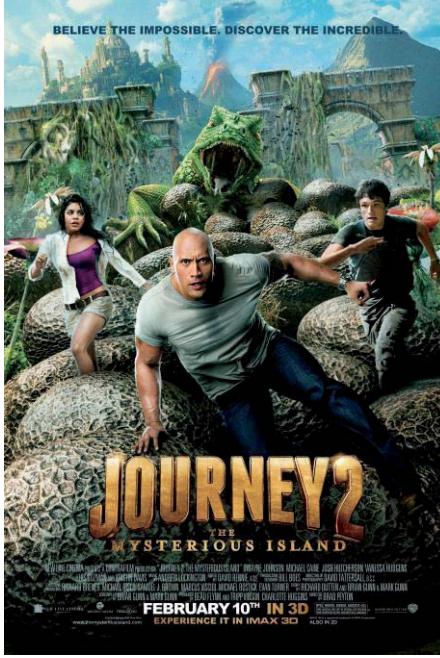
187	Original	Traducido
Cartel	 <p><b>TRANSFORMERS</b> DARK OF THE MOON</p> <p>EXPERIENCE IT IN IMAX 3D</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>存亡之际 并肩共战</p> <p>变形金刚3</p> <p>7月 2D/3D全面上映</p> <p>(Douban)</p>
Título	<b>TRANSFORMERS</b> DARK OF THE MOON (“Transformadores: oscuro de la luna”)	<b>变形金刚3</b> <i>(Biànxíng jīngāng 3, “Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) que transforman 3”)</i>
Eslogan	Ø	<b>存亡之际 并肩共战</b> <i>(Cúnwáng zhījì, bīngjiān zuòzhàn, “En el momento de supervivencia y muerte, luchan hombro a hombro”)</i>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 208	

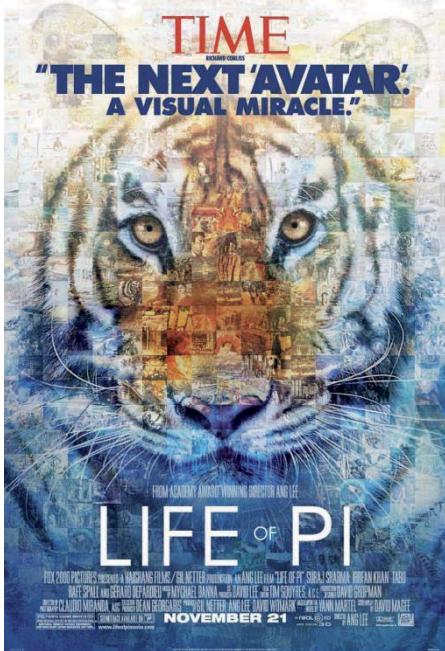
188	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 <small>(“Tron (nombre): legado”)</small>	 <small>(Chuàng zhàn jì, “Creación de registro de guerra”)</small>
Eslogan	Ø	 <small>(Yǒng chuǎng chuàng jiè, bēishuǐyīzhàn; tūpò xiǎngxiàng, chāoyuè kěnéngh, “Recorren con valentía el mundo de creación, luchan hasta la muerte; rompen la imaginación, sobrepasan las posibilidades”)</small>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 209	

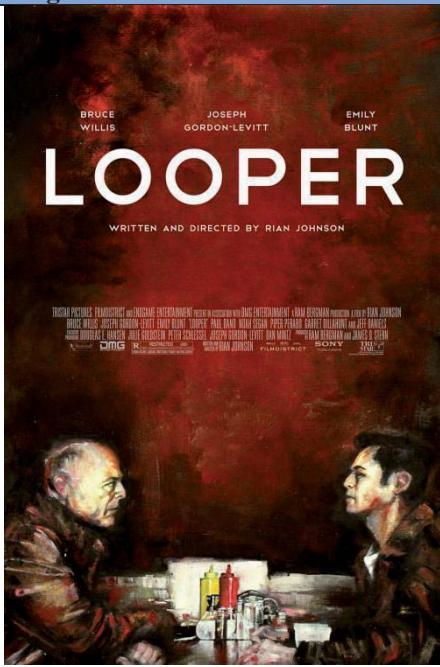
189	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 <b>变形金刚之后，孩之宝公司 又一经典游戏全新打造</b> <b>超级战舰</b> <b>海上地球保卫战</b> <b>2012年4月 震撼开战</b> (Douban)
Título	<b>BATTLESHIP</b> (“Acorazado”)	<b>超级战舰</b> ( <i>Chāojí zhànjiàn</i> , “Súper buque de guerra”)
Eslogan	Ø	<b>海上地球保卫战 震撼开战</b> ( <i>Hǎi shàng dìqiú bǎowèizhàn</i> [...] <i>zhènhàn kāizhàn</i> , “Guerra de defensa de la Tierra en el mar [...] empieza con commoción”)
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 211	

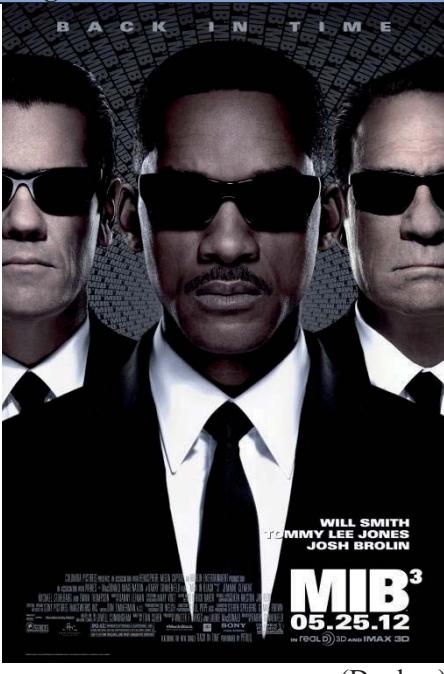
190	Original	Traducido
Cartel	 ONE OF THE MOST LEGENDARY DIRECTORS OF OUR TIME TAKES YOU ON AN EXTRAORDINARY ADVENTURE	 力压群雄 囊括11项奥斯卡金像奖提名 勇夺5项大奖 最佳音响剪辑/最佳音效、最佳视觉效果、最佳美术指导、最佳摄影
	(Douban)	(Douban)
Título	 (“Hugo”)	 雨果 HUGO (Yǐguǒ, “Hugo”)
Eslogan	TAKES YOU ON AN EXTRAORDINARY ADVENTURE (“Te lleva en una aventura extraordinaria”)	一段心的梦幻旅程 ([...] yī duàn xīn de mènghuàn lǚchéng, “[...] un viaje de ensueño del corazón”)
Género	Aventura, drama, familia	Aventura, drama, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 212	

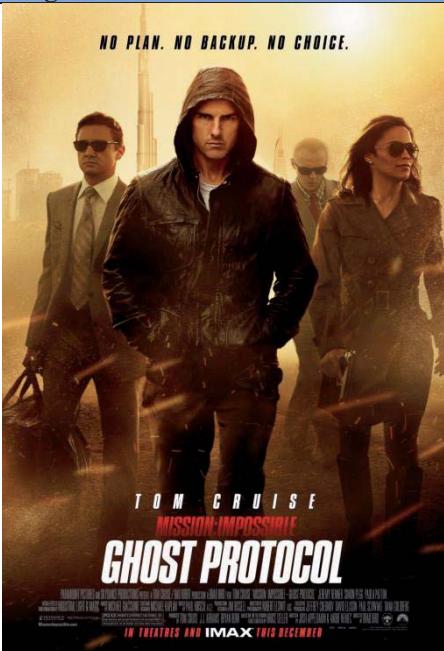
191	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 <small>(“John Carter (nombre)”)</small>	 <small>(Yì xīng zhàngchǎng, “Campo de batalla de otra estrella”)</small>
Eslogan	<small>LOST IN OUR WORLD FOUND IN ANOTHER</small> <small>(“Perdido en nuestro mundo, encontrado en otro”)</small>	<small>穿越时空 绝境浴血重生 英雄崛起 拯救异星世界</small> <small>(Chuānyuè shíkōng, juéjìng yùxuè chónghshēng; yīngxióng juéqǐ, zhěngjiù yìxīng shìjiè, “Atraviesa el tiempo y espacio, renace bañado en sangre en situación desesperante; el héroe se eleva, salva el mundo de otra estrella”)</small>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Ciencia ficción, fantasía, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 213	

192	Original	Traducido
Cartel		
		(Douban)
Título		
Eslogan	<b>BELIEVE THE IMPOSSIBLE. DISCOVER THE INCREDIBLE.</b> ("Cree en lo imposible, descubre lo increíble.")	<b>相信不可能 探索大惊奇</b> <i>(Xiāngxìn bù kěnéng, tànsuǒ dà jīngqí,</i> ("Cree en la imposibilidad, explora el gran asombro"))
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura, familia
Correspondencia	Catálogo C, No. 214	

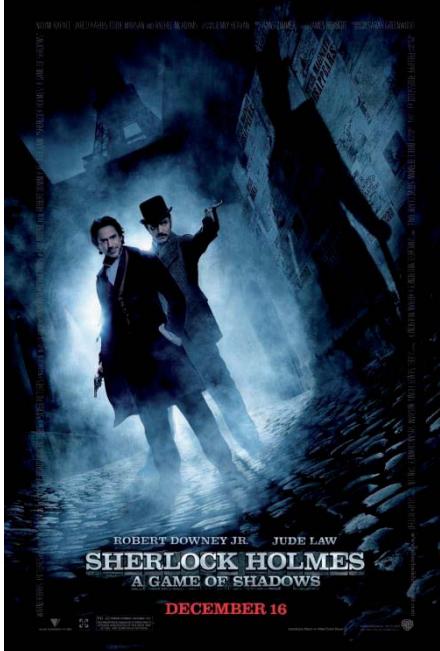
193	Original	Traducido
Cartel	 TIME <b>"THE NEXT AVATAR: A VISUAL MIRACLE."</b> <b>LIFE OF PI</b> <small>NOVEMBER 21</small> <p style="text-align: center;">(MoviePosterDB)</p>	 不凡历程 不虚此生 <b>少年派的奇幻漂流</b> 11月 数字3D见证非凡 <small>(Douban)</small>
Título	<b>LIFE OF PI</b> <small>(“Vida de Pi (nombre)”) </small>	<b>少年派的奇幻漂流</b> <small>(Shàonián Pài de qíhuàn piāoliú, “Deriva fantástica del joven Pai (nombre, ‘Pi’)”)</small>
Eslogan	Ø	<b>不凡历程 不虚此生</b> <small>(Bùfán lichéng, bùxūcǐshēng, “Curso extraordinario, no pasa la vida en vano”)</small>
Género	Aventura, drama, fantasía	Aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 215	

194	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	<b>LOOPER</b> (“Persona que da vueltas”)	<b>环形使者</b> (Huánxíng shǐzhe, “Emisarios anulares”)
Eslogan	Ø	2072 时空·杀戮 无限·循环 (2072, shíkōng·shālù, wúxiànxúnhuán, “2072, tiempo y espacio·masacran, sin infinitamente·circulan”)  <b>逆袭之旅</b> (Níxī zhī lǚ, “Viaje de contraataque”)
Género	Acción, crimen, drama	Acción, ciencia ficción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 216	

195	Original	Traducido
Cartel	 BACK IN TIME WILL SMITH TONY JONES JOSH BROLIN <b>MIB</b> 05.25.12 <small>in 3D and IMAX 3D</small>	 BACK TO THE PAST... TO SAVE THE FUTURE 威尔·史密斯 汤米·李·琼斯 乔什·布洛林 黑衣人3 <b>MIB</b> MEN IN BLACK 3 5月25日 时光倒流
(Douban)		(Douban)
Título	<b>MIB<sup>3</sup></b> ("MIB <sup>3</sup> ")	<b>黑衣人<sup>3</sup></b> <b>MIB<sup>3</sup></b> <i>(Hēi yī rén 3, "Personas de vestido negro<sup>3</sup>)</i>
Eslogan	BACK IN TIME ("De regreso a tiempo")	BACK TO THE PAST... TO SAVE THE FUTURE 回到过去 威尔·史密斯 拯救未来 <i>(Huídào guòqù, zhěngjiù wéilái, "Regresan al pasado, salvan el futuro")</i>  <b>时光倒流</b> <i>(Shíguāng dàoliú, "El tiempo marcha hacia atrás")</i>
Género	Acción, comedia, ciencia ficción	Acción, comedia, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 217	

196	Original	Traducido
Cartel	 <small>(MoviePosterDB)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	<b>MISSION:IMPOSSIBLE GHOST PROTOCOL</b> <small>(“Misión: imposible - protocolo de fantasma”)</small>	<b>碟中谍4</b> <small>(Dié zhōng dié 4, “Espionaje en disco 4”)</small>
Eslogan	<b>NO PLAN. NO BACKUP. NO CHOICE.</b> <small>(“Sin plan. Sin respaldo. Sin elección.”)</small>	<b>阿汤哥高塔之上命悬一线间 超越不可能</b> <small>([Ātāng gē] gāotā zhī shàng mǐngxuányìxiān jiān, chāoyuè bùkěnéng, “[Tom Cruise] en la torre alta con la vida suspendida en un hilo, sobrepasa las imposibilidades”)</small>
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, aventura, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 218	

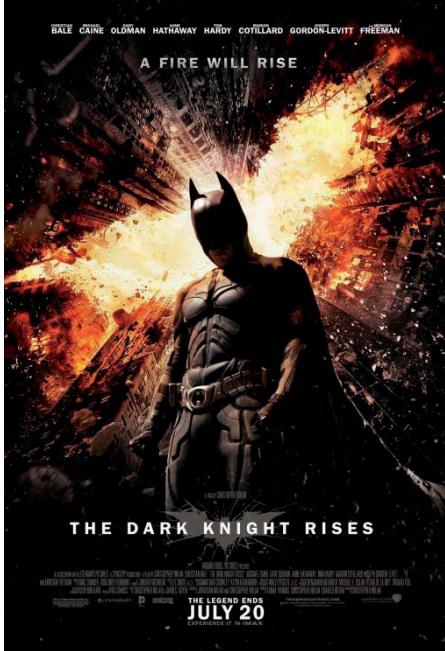
197	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Douban)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	PROMETHEUS ("Prometeo")	 <small>(Pǔluómǐxiūsī, "Prometeo")</small>
Eslogan	THE SEARCH FOR OUR BEGINNING COULD LEAD TO OUR END ("La búsqueda de nuestro comienzo puede conducir a nuestro fin")	Ø
Género	Aventura, misterio, ciencia ficción	Aventura, ciencia ficción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 219	

198	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	<b>SHERLOCK HOLMES A GAME OF SHADOWS</b> (“Sherlock Holmes: un juego de sombras”)	 (Dà zhēntàn Fú'ěrmósī 2: guǐ yǐng yóuxì, “Gran detective Sherlock Holmes: juego de sombras extrañas”)
Eslogan	Ø	魔高一尺道高一丈 最强搭档势不可挡 (Mógāoyīchǐ dàogāoyīzhàng, zuì qiáng dādàng shìbùkědǎng, “Lo malvado mide un <i>chi</i> de altura y lo bueno mide un <i>zhang</i> de altura, la pareja más fuerte con avances irresistibles”)
Género	Acción, aventura, crimen	Acción, misterio, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 220	

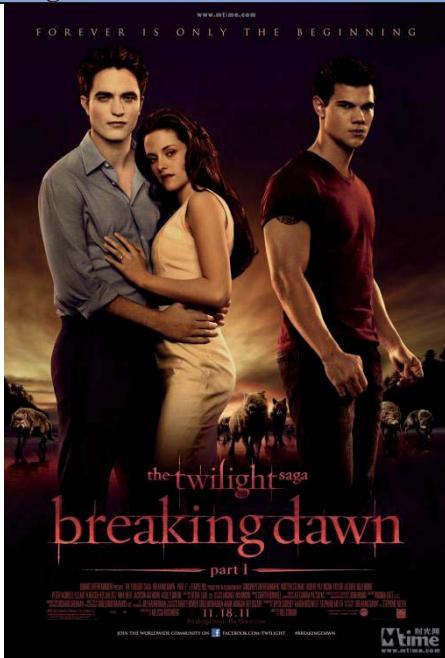
199	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Mtime)</small>
Título	 (“El increíble araña-hombre”)	 (Chāofán zhīzhū xiá, “Extraordinario héroe de araña”)
Eslogan	Ø	 (Kāiqǐ yī duàn bù wéi rén zhī de shénmì zhēngtú, “Abre un trayecto misterioso que la gente no sabe”)
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 221	

200	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Douban)
Título	 (“Los vengadores”)	 (Fùchóu zhě liánméng, “Unión de vengadores”)
Eslogan	Ø	<b>群侠集结 终极一战</b> ([...] qún xiá jíjíé, zhōngjí yī zhàn, “Numerosos héroes se reúnen, una última batalla”)
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 222	

201	Original	Traducido
Cartel	 <p>THE BOURNE LEGACY JEREMY RENNER KAREN WIEZER DOWDIE NORTON JON ALLEN ALBERT FINNEY 08.10.12</p>	 <p>谍影重重4 2012年10月 计划重启 《第六脉》 杰瑞米·雷纳 《无依恋》 威廉·诺顿 《蓝莓之夜》 萨姆·洛克威尔 (Douban)</p>
Título	 <p>“El legado Bourne (nombre)”</p>	 <p>(Dié yǐng chóngchóng 4, “Lleno de sombras de espionaje 4”)</p>
Eslogan	 <p>“Nunca había solo uno”</p>	<p>计划重启 ([...] jihuà chónq qǐ, “el plan se pone en marcha de nuevo”)</p>
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, aventura, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 223	

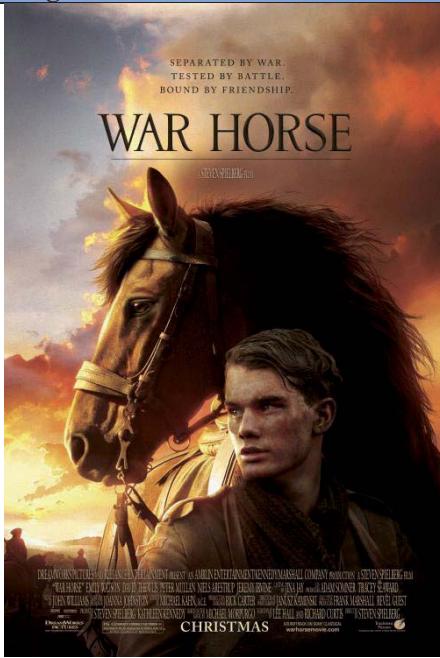
202	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	<b>THE DARK KNIGHT RISES</b> (“El caballero oscuro se eleva”)	<b>蝙蝠侠：黑暗骑士崛起</b> <small>THE DARK KNIGHT RISES</small> (Biānfú xiá: hēi'àn qíshì juéqǐ, “Héroe de murciélagos: caballero oscuro se eleva”)
Eslogan	<b>A FIRE WILL RISE</b> (“Un fuego se elevará”)	<b>英雄归来 传奇不朽</b> <small>(Yīngxióng guīlái, chuánqí bùxiǔ, “El héroe regresa, la leyenda es inmortal”)</small>
Género	Acción, suspense	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 224	

203	Original	Traducido
Cartel	 (Mtime)	 (Mtime)
Título	<b>THE HUNGER GAMES</b> (“Los juegos de hambre”)	<b>饥饿游戏</b> (Jī'è yóuxì, “Juego de hambre”)
Eslogan	<b>THE WORLD WILL BE WATCHING</b> (“El mundo estará viendo”)	<b>浴火重生 因爱而变</b> (Yùhuǒchóngshēng, yīn'ài ér biàn, “Renace en fuego violento, cambia por el amor”)  <b>活着回来</b> ([...] huó zhe huílái, “vuelve viva”)
Género	Aventura, drama, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 225	

204	Original	Traducido
Cartel	 <small>(Mtime)</small>	 <small>(Douban)</small>
Título	 <small>(“La saga de crepúsculo: decadencia - parte 1”)</small>	 <small>(Mùguāng zhī chéng: pòxiǎo - shàng, “Ciudad de luz de crepúsculo: amanecer - primera parte”)</small>
Eslogan	<small>FOREVER IS ONLY THE BEGINNING</small> <small>(“Para siempre es solo el comienzo”)</small>	<small>晓破暮城——浴火重生</small> <small>(Xiǎo pò mù chéng, yùhuǒchóngshēng, “Amanece en la ciudad de crepúsculo, renacen en fuego violento”)</small>
Género	Aventura, drama, fantasí	Romántica, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 226	

205	Original	Traducido
Cartel	 <small>TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTS AN OVERBOOK ENTERTAINMENT / ROBERT SMUDIS COMPANY PRODUCTION A M&amp;M FILM REBECCA WILSONSPON, CHRIS PINE, TIM RABY / "THIS MEANS WAR" TA SCHWARTZ PRODUCED BY REBECCA WILSONSPON &amp; BRADLEY GARCIA AS TA / DIRECTED BY ROBIN RECH / WRITTEN BY RUSSELL CARPENTER, JR. JOHN MICHAEL SHEER, JEFFREY LEE, KAREN ZETTER, BRIAN CONNOR / PRODUCED BY ROBERT SMUDIS, JAMES LASLTER, WILL SMITH, SHAWN KINGER IN ASSOCIATION WITH 20TH CENTURY FOX FILM CORPORATION © 2012 20TH CENTURY FOX FILM CORPORATION. ALL RIGHTS RESERVED. www.thismeanswarthemovie.com</small>	
(Douban)	(Douban)	
Título		 <p>(Tègōng zhēngfēng, “Agentes especiales se compiten por envidia”)</p>
Eslogan		<p><b>神勇特工 为爱反目 争风开战</b> (Shényǒng tègōng, wèi ài fānmù, zhēngfēng kāizhàn, “Valientes agentes especiales, se pelean por amor, libran la guerra por envidia”)</p> <p><b>全面开火</b> ([...] quánmiàn kāihuō, “Abren fuego por completo”)</p>
Género	Acción, comedia, romántica	Comedia, acción, romántica
Correspondencia	Catálogo C, No. 227	

206	Original	Traducido
Cartel		 (Douban)
Título	<b>TOTAL RECALL</b> ("Recuerdo total")	<b>全面回忆</b> <b>TOTAL RECALL</b> (Quánmiàn huíyì, "Recuerdo total")
Eslogan	<b>IS IT REAL IS IT RECALL</b> ("Es eso real, es eso recuerdo")	<b>红颜是药 回忆是毒</b> (Hóngyán shì yào, huíyì shì dù, "Mujer bella es medicamento, recuerdo es veneno")
Género	Acción, aventura, misterio	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 228	

207	Original	Traducido
Cartel	 (Douban)	 (Douban)
Título	<b>WAR HORSE</b> (“Caballo de guerra”)	 (Zhàn mǎ, “Caballo de guerra”)
Eslogan	SEPARATED BY WAR. TESTED BY BATTLE. BOUND BY FRIENDSHIP. (“Separados por guerra. Probados por batalla. Atados por amistad.”)	历经战争残酷洗礼 闪耀人性不朽光辉 <i>(Lìjīng zhànzhēng cǎnkù xǐlǐ, shǎnyào rénxìng bùxiǔ guānghuī, “Experimentan la severa prueba cruel de guerra, brilla la inmortal gloria de la naturaleza humana”)</i>
Género	Drama, guerra	Guerra, drama, historia
Correspondencia	Catálogo C, No. 229	

208	Original	Traducido
Cartel	<p>FEEL THE WRATH WRATH OF THE TITANS IN 3D MARCH 30</p> <p>(Douban)</p>	<p>超凡3D巨献人神撼天一战 神颜怒 天地色变 凭人力 破神之劫 诸神之怒 3月30日 震撼人间</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>WRATH OF THE TITANS ("Ira de los Titanes")</p>	<p>诸神之怒 (Zhū shén zhī nù, "Ira de diversas divinidades")</p>
Eslogan	<b>FEEL THE WRATH</b> ("Siente la ira")	<b>人神撼天一战</b> <i>(Rén shén hàn tiān yī zhàn, "una batalla entre la humanidad y la divinidad que commueve el cielo")</i>  <b>神颜怒 天地色变 凭人力 破神之劫</b> <i>(Shén yán nù, tiāndì sèbiàn; píng rénlì, pò shén zhī jié, "Divinidades tienen la cara de ira, el color del cielo y la tierra cambia; apoyándose en la fuerza humana, rompen el desastre divino")</i>  <b>震撼人间</b> <i>([...] zhènhàn rénjiān, "commueve el mundo de la humanidad")</i>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 230	



## BIBLIOGRAFÍA REFERENCIADA

- Bacry, Patrick. 1992. *Les figures de style et autres procédés stylistiques* (Las figuras de estilo y otros procedimientos estilísticos). Paris: Belin.
- Candel, José M. 1993. *Historia del dibujo animado español*. Murcia: Filmoteca Regional de Murcia.
- Castro Roig, Xosé. 1999. “Títulos de películas (I)”. *El Trujamán*. 30 de marzo de 1999. [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/marzo\\_99/30031999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiguos/marzo_99/30031999.htm). (Consultado 18 de noviembre de 2015).
- Channell, Joanna. 2003 [2000]. *Corpus-Based Analysis of Evaluative Lexis* (“Análisis de Léxico Evaluativo Basado en Corpus”). En *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (“Evaluación en Texto: Actitud del Autor y la Construcción de Discurso”), editado por Hunston, Susan, Geoffrey Thompson: 38-55. Nueva York: Oxford University Press.
- Chéroux, Clément. 2007. “Le déjà-vu du 11-Septembre. Essai d’intericonicité” (el déjà vu del 11-Septiembre. ensayo de intericonicidad). *Études photographiques*. No. 20 (junio 2007): 148-173.
- Cheung, Martha P. Y. 2003. “From ‘theory’ to ‘discourse’: the making of a translation anthology” (de “teoría” a “discurso”: la creación de una antología de traducción). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. Vol. 66, No. 3 (2003): 390-401.
- Corbacho Sánchez, Alfonso. 2004. “Introducción al cine alemán a través de la traducción al español de los títulos de películas”. *Hermēneus*. No. 6 (2004): 1-16. [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia02\\_06.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia02_06.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).
- Díaz, José Luis, Enrique O. Flores. 2001. “La estructura de la emoción humana: Un modelo cromático del sistema afectivo”. *Salud Mental*. Vol. 24, no. 4 (agosto 2001): 20-35.
- Díaz Teijo, José T. 1997. “La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: procedimientos y resultados”. En *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*, editado por Santamaría López, José M. et al.: 131-142. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Durand, Jaques. 1970. “Rhétorique et image publicitaire” (retórica e imagen publicitaria). *Communications*. No. 15 (1970): 70-95.
- Entgroup 艺恩咨询. 2013. “China film industry report 2012-2013 (in brief)” 2012-2013年中国电影产业研究报告（简版）. <http://www.entgroup.cn/report/f/1316079.shtml>. (Consultado 1 de mayo de 2015).
- \_\_\_\_\_. 2014. “China Film Industry Report 2013-2014 (In Brief)” 2013-2014年中国电影产业研究

报告（简版）. Descargable: <http://www.entgroup.cn/report/f/0318120.shtml> (última consulta: 2015. 5. 1).

\_\_\_\_\_. 2015. “Zhongguo dianying shichang yingxiangli yanjiu baogao – 2014 nian Zhongguo dianying fazhan yu quanqiu diwei huigu” 中国电影市场影响力研究报告——2014年中国电影发展与全球地位回顾 (reportaje de investigación sobre la influencia del mercado chino de películas – retrospección del desarrollo y la posición mundial de películas chinas en 2014). <http://www.entgroup.cn/files/2014%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E7%94%B5%E5%BD%B1%E5%B8%82%E5%9C%BA%E5%BD%B1%E5%93%8D%E5%8A%9B%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%8A%A5%E5%91%8A%28%E5%AE%9A%E7%A8%BF%EF%BC%89.pdf>. (Consultado 1 de mayo de 2015).

Fuentes Luque, Adrián. 1997. “Funcionalidad y fidelidad en la traducción de los títulos de las películas”. En *Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Málaga, 22-24 de abril de 1996)*, coordinado por Leandro Félix Fernández, Emilio Ortega Arjonilla, 419-424. Málaga: Universidad de Málaga, Diputación Provincial de Málaga.

\_\_\_\_\_. 1997-1999. “La traducción de los títulos de películas y series de televisión (‘¿Y esto...de qué va?’)”. *Sendebar*. No. 8-9 (1997-1999): 107-114.

Galindo Marín, Félix, Blas José Subiela Hernández, Manuel González-Sicilia Llamas. 2014. “Análisis del color como connotador en la fotografía publicitaria”. *Miguel Hernández Communication Journal*. No. 5 (2014): 53-90.

Genette, Gérard. 1982. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Collection Poétique. Paris : Éditions du Seuil.

\_\_\_\_\_. 1987. *Seuils*. Collection Poétique. Paris: Éditions du Seuil.

Gómez Pérez, Francisco J. 2002. “La tipografía en cartel cinematográfico: la escritura creativa como modo de expression”. *Comunicación. Revista Internacional de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Estudios Culturales*. No. 1 (2002): 203-216.

González Ruiz, Victor M. 1998. “La traducción de los títulos de películas: la importancia del contexto socioeconómico (Una aproximación a su estudio)”. En *Actas de las I Jornadas de jóvenes traductores*, coordinado por Ramírez Jaime, Ana Sofía, 125-132. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

\_\_\_\_\_. 2001. *Ideología y traducción. Estudio de los títulos en castellano de las películas en lengua inglesa estrenadas en España durante el período de la dictadura franquista (1935-1975)*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria. [http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2055?type=null&sort\\_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&start=null&anterior=&siguiente=10553/4773-10553/1992-10553/2080-10553/2021-](http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2055?type=null&sort_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&start=null&anterior=&siguiente=10553/4773-10553/1992-10553/2080-10553/2021-)

10553/10742-10553/2251-10553/2020-10553/5285-10553/1865-10553/3561-10553/2149-10553/4599-10553/2216-10553/11313-10553/2107-10553/4778-10553/7182-10553/2237-10553/1911. (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Hazel, Dann, Josh Fippen. 2002. *A Walt Disney World Resort Outing: The Only Vacation Planning Guide Exclusively for Gay and Lesbian Travelers*. San José, Nueva York, Lincoln, Shanghai: Writers Club Press.

Hernández Bartolomé, Ana I., Gustavo Mendiluce Cabrera. 2005. “Tradúcelo como puedas: el título de las películas y su traducción inglés/español”. En *El español: lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, editado por Nicolás Campos Plaza, et al., 559-569. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha; Granada: Atrio.

Hurtado Albir, Amparo. 2008 [2001]. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jiménez Serrano, Óscar. 1997a. “Breves notas sobre la traducción al español de los títulos de largometrajes”. En *Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Málaga, 22-24 de abril de 1996)*, coordinado por Leandro Félix Fernández, Emilio Ortega Arjonilla, 443-450. Málaga: Universidad de Málaga, Diputación Provincial de Málaga.

\_\_\_\_\_. 1997b. “El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés”. En *El papel del traductor*, editado por Esther Morillas, Juan P. Arias, 293-317. Salamanca: Colegio de España.

Journot, Maire-Thérèse. 2013. *Le vocabulaire du cinéma* (el vocabulario del cine). París: Armand Colin.

Kress, Gunther, Theo van Leeuwen. 1996. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Londres y Nueva York: Routledge.

Liu, Kit Lin 廖潔連. 2014. *Yī jiǔ sì jiǔ nián hòu Zhōngguó zìtǐ shèjì rén: yī zì yīshēng* 一九四九年後中國字體設計人：一字一生 (diseñadores chinos de tipografías después del año 1949: un carácter, una vida). Hong Kong: MCCM Creations.

Liu, Yunhong 刘云虹, Jun Xu 钧许. 2010. “Lilun de chuangxin yu shijian de zhidian-fanyi biaozhun ‘Xin Da Ya’ de shijian zai shenshi” 理论的创新与实践的支点——翻译标准“信达雅”的实践再审视 (innovación de teoría y punto de apoyo de practices – reviso de la norma de traducción “Xin Da Ya” en las prácticas). *Chinese Translators Journal*. No.5 (2010): 13-18.

Lü, Shuxiang 吕叔湘. 1963. “Xiandai hanyu dan shuang yinjie wenti chutan” 现代汉语单双音节问题初探 (primeras discusiones sobre la cuestión de las monosílabas y doble sílabas en chino moderno). *Zhongguo Yuwen*. No. 1 (1963): 11-23.

- Martí I Queralt, Roser, Maria Zapater I Fiestras. 1993. “Translation of titles of films. A critical approach”. *Sintagma*. No. 5 (1993): 81-87.  
<http://www.raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/60335/85548>. (Consultado 7 de diciembre de 2015).
- Mayoral, Roberto, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo. (1988). “Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation”. *Meta*. Vol. 33, no. 3 (1988): 356-367.  
[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Constrained\\_Translation.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Constrained_Translation.pdf). (Consultado 4 de agosto de 2015).
- “Memorandum of understanding between the People's Republic of China and the United States of America regarding films for theatrical release”. En *CTIA: Consolidated Treaties & International Agreements 2012 Vol. 3*, comp. Oceana Editorial Board, 223-225. New York: Oxford University Press.
- Moya, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Navarro Rodríguez, Ángel. 1997. “Acerca de la traducción de títulos de películas”. En *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*, editado por Santamaría López, José M. et al.: 257-264. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Nie, Wei 聂伟, Liang Du 梁杜. 2014. “‘Kan de jian’ yu ‘kan bu jian’ de haiwai dapian-fenzhang yinjin’ ershi nian” “看得见”与“看不见”的海外大片——分账片引进二十年 (blockbusters visibles e invisibles- fēnzhàngpiān importadas después de 20 años). *Contemporary Cinema*. No. 11 (2014): 154-158.
- Nord, Christiane. 1990. “Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos”. En *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, editado por Margit Raders, Juan Conesa, 153-162. Madrid: Universidad de Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- \_\_\_\_\_. 1991. “Scopos, Loyalty, and Translational Conventions”. *Target*. Vol. 3, no. 1 (1991): 91-109.
- \_\_\_\_\_. 1994a. “Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción”. *Sendebar*. No. 5 (1994): 85-103.
- \_\_\_\_\_. 1994b. “Traduciendo funciones”. En *Estudis sobre la traducció*, editado por Amparo Hurtado Albir, 97-111. Castelló: Universitat Jaume I.
- \_\_\_\_\_. 1995. “Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point”. *Target*. Vol. 7, no. 2 (1995): 261-284.
- \_\_\_\_\_. 1997. “The Importance of Functional Markers in (human) Translation”. En *Machine*

*Translation and Translation Theory*, editado por Christa Hauenschild, Susanne Heizmann, 35-50. Berlin, New York: de Gruyter.

\_\_\_\_\_. 2001 [1997]. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, Northampton (Mass.): St. Jerome.

OMC. *Ver\_ Organización Mundial del Comercio*.

Organización Mundial del Comercio. 2001. “WT/ACC/CHN/49/Add.2”. [https://www.wto.org/english/thewto\\_e/acc\\_e/completeacc\\_e.htm](https://www.wto.org/english/thewto_e/acc_e/completeacc_e.htm). (Consultado 1 de diciembre de 2015).

Pascua Febles, Isabel. 1994. “Estudio sobre la traducción de los títulos de películas”. En *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*, editado por Margit Raders, Rafael Marín-Gaitero, 349-354. Madrid: Universidad Complutense.

Pastor, Lluís. 2011. “Las leyes de la atracción en los títulos de las películas de cine. Un caso de análisis de la vía heurística en la comunicación de masas”. *Anàlisi*. No. 43 (2011): 89-103. <http://www.raco.cat/index.php/Analisi/article/view/248757/333003>. (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Pérez Mas, Miquel. 1995. *Diccionari dels mitjans audiovisuals*. Vic: Eumo Editorial.

Perisic, Zoran. 1979. *Los dibujos animados: una guía para aficionados*. Traducido por Ramón Álvarez. Barcelona: Omega, cop.

“Pipian liu wen” “批片”六问 (seis preguntas sobre pipian). *Movie*. No. 10 (2013): 8-13.

Santaemilia Ruiz, José. 2000. “Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿Un caos intercultural?”. *Studies in English Language and Linguistics*. No. 2 (2000): 203-218. [http://www.uv.es/~santaemj/Santaemilia%20\\_00\\_films.pdf](http://www.uv.es/~santaemj/Santaemilia%20_00_films.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Santoyo, Julio C. 1996 [1985]. *El delito de traducir*. León: Universidad de León.

Scherer, Klaus R. 2005. “What are emotions? And how can they be measured? (‘¿Qué son emociones? Y ¿cómo pueden ser medidas?’)”. *Social Science Information*. Vol. 44, no. 4 (2005): 695-729.

Serrano Fernández, Luis. 2001. “La traducción de los títulos de películas inglés-español en un contexto determinado y determinante: España 1975-1980”. *Sendebar*. No. 12 (2001): 153-178.

Subiela Hernández, Blas José. 2010. *El diseño de revistas como lenguaje: fundamentos teóricos*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad Católica San Antonio.

<http://repositorio.ucam.edu/jspui/bitstream/10952/80/1/TESIS%20DOCTORAL%20PDF.pdf>.  
(Consultado 15 de abril de 2016).

Thompson, Geoffrey, Susan Hunston. 2003 [2000]. *Evaluation: An Introduction* (“Evaluación: Una Introducción”). En *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (“Evaluación en Texto: Actitud del Autor y la Construcción de Discurso”), editado por Hunston, Susan, Geoffrey Thompson: 1-27. Nueva York: Oxford University Press.

Titford, Christopher. 1982. “Sub-titling-constrained translation”. *Lebende Sprachen*. Vol. 27, no. 3 (Enero 1982): 113-116.

Tseng, Chi-Hsiung 曾啟雄. 2005a. “Cóng hànzi huà héisè de biǎoxiàn” 從漢字話黑色的表現 (discusión sobre la demostración de negro a través de caracteres chinos) Discuss the Symbol of Colour-Black through Chinese Characters. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 144 (2005): 29-31.

\_\_\_\_\_. 2005b. “Zhìmìng de xīyǐn lì - gǔdài de huàzhuāng yǔ sècǎi” 致命的吸引力—古代的化妝與色彩 (atracción mortal: maquillaje y colores en la antigüedad) Undeniable Attraction: Ancient Makeup and Coloring. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 147 (2005): 42-47.

\_\_\_\_\_. 2006a. “Qīng lán piǎo gàn yǔ tiānkōng zhī shí” 青藍縹緲與天空之石 (verde, azul, azul claro, purpura oscura y roca del cielo) The Color Expression of Four Words: Green, Blue, Light-Blue and Dark Purple. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 150 (2006): 70-72.

\_\_\_\_\_. 2006b. “Zǐ de làngmàn, mènghuàn” 紫的浪漫、夢幻 (lo romántico y fantástico de púrpura) Romantic and Magic Purple. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 152 (2006): 42-44.

\_\_\_\_\_. 2006c. “Huángsè tǔ sè, huángtǔ sè, zūnguì de huáng” 黃色土色，黃土色，尊貴的黃 (amarillo y color de la tierra, color de la tierra amarillo, amarillo noble) The Psychology and Expression of Yellow. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 153 (2006): 48-51.

\_\_\_\_\_. 2006d. “Qīyàn měigǎn de huánghuābìng, qīnggāo de júhuáng” 淇豔美感的黃花病、清高的菊黃 (enfermedad de crisantemo triste y hermoso, noble amarillo de crisantemo) The Symbolized Meaning of Yellow. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 154 (2006): 50-53.

\_\_\_\_\_. 2007a. “Bái de shénhuà yǔ fěnshǎn de bái” 白的神話與粉閃的白 (mito de blanco y blanco brillante) Myth of White vs. White Pigments. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 157 (2007): 40-43.

\_\_\_\_\_. 2007b. “Hépíng de lǜ, shēngmìng de lǜ, gān lùmào héshì” 和平的綠、生命的綠，干綠帽何事 (verde de paz, verde de la vida, qué tiene que ver con gorro verde) Application of Green in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 159 (2007): 58-61.

\_\_\_\_\_. 2008. “Tōu lái de sècǎi” 偷來的色彩 (colores robados) The Application of Grey Series in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 166 (2008): 52-55.

- \_\_\_\_\_. 2009a. “Shénme dōu méiyōu de bái, měibái, báiměi” 什麼都沒有的白，美白、白美(blanco de nada, blanqueo, belleza blanca) The Application of White Series in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 167 (2009): 54-57.
- \_\_\_\_\_. 2009b. “¿Zhūquè shì què? ¿Háishì fènghuáng? ¿Wūyā? ¿Shénme!? ¡Háishì sān zhī jiǎo de! (¿Zhuque es gorrión? O ¿fénix? ¿Cuervo? ¿Qué!?) 朱雀是雀？還是鳳凰？烏鵲？什麼！？還是三隻腳的！ The Historical Allusions of Red Series. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 168 (2009): 36-39.
- \_\_\_\_\_. 2009c. “Qīnglóng dàodǐ shì lǜsè de long? Háishì lánsè de long? 青龍到底是綠色的龍？還是藍色的龍？(Qinglong es, al fin y al cabo, ¿dragón verde o dragón azul?) Talk about Blue and Green Series by Dragon as Example. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 169 (2009): 54-57.
- \_\_\_\_\_. 2010. “Qí zhèng piāo piāo, wǔcǎi bīnfēn” 旗正飄飄、五彩繽紛 (las banderas se ondean, de una multitud de colores) Fluttering Colorful Flags: The Color Meaning of All National Flags. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 175 (2010): 50-53.
- \_\_\_\_\_. 2011a. “Hèn zǐ qiānhóng huà tángshī” 恨紫千紅話唐詩 (quejas de púrpura y mil tipos de rojo en poesía de Tang) Complaints about Purples and the Thousand Kinds of Red in Tang Poetry. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 179 (2011): 44-47.
- \_\_\_\_\_. 2011b. “Jīn huǎnghuǎng” 金晃晃 (oro brillante) The Golden Expression of Artistic Domain. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 183 (2011): 36-41.
- Yeh, Wei-Hsin. 2009. *Diferencia cultural y traducción: la traducción al chino de los títulos de las películas de Almodóvar en China, Hong-Kong y Taiwán del español al chino*. Tesis de máster. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.  
[http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/wei\\_yeh\\_diferencia\\_cultural\\_y\\_traduccion\\_la\\_traduccion\\_al\\_chino\\_de\\_los\\_t%C3%ADtulos\\_de\\_las\\_pel%C3%ADculas.pdf](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/wei_yeh_diferencia_cultural_y_traduccion_la_traduccion_al_chino_de_los_t%C3%ADtulos_de_las_pel%C3%ADculas.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).
- Yu, Jingying 余晶颖 et al. 2014. “Yinjinjian’ ershi nian’ ershi wen” 引进片 20 年 20 问 (20 preguntas sobre películas importadas después de 20 años). *Movie*. No. 6 (2014): 50-71.
- Yuste Frías, José. 2001. “La traducción especializada de textos con imagen: el cómic”. En *El traductor profesional ante el próximo milenio. II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete*, editado por el Departamento de Traducción e Interpretación. CD-ROM. <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001a/32.htm> (Consultado 13 de enero de 2016).
- \_\_\_\_\_. 2005. “Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital”. En *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, editado por José Yuste Frías, Alberto Álvarez Lugrís, 59-82. <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf> (Consultado

13 de enero de 2016).

- \_\_\_\_\_. 2008. “Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada”. *Pensar la publicidad*. Vol. II, no. 1 (2008): 141-170.  
<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf> (Consultado 13 de enero de 2016).
- \_\_\_\_\_. 2010. “Au seuil de la traduction: la paratraduction”. En *Event or incident. Événement ou incident. On the role of translations in the dynamics of cultural exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, vol. 3 de *Genèse de textes-textgenesen*, editado por Ton Naaijkens, 287-316. [http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction\\_la-paratraduction\\_JoseYusteFrias.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction_la-paratraduction_JoseYusteFrias.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).
- \_\_\_\_\_. 2011. “Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen”. En *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, editado por Elena Di Giovanni, 57-88. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_Traducir-para-la-pantalla.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_Traducir-para-la-pantalla.pdf). (Consultado 4 de agosto de 2015).
- \_\_\_\_\_. 2012a. “Paratextual elements in translation: paratranslating titles in children’s literature”. En *Translation peripheries. Paratextual elements in translation*, editado por Anna Gil-Bardají, Pilar Orero, Sara Rovira Esteva, 117-134.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_Para-Translation-Peripheries.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_Para-Translation-Peripheries.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).
- \_\_\_\_\_. 2012b. “Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil”. *La otra L.* No. 8 (octubre, 2012): 38-45.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_LaOtraL.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_LaOtraL.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).
- \_\_\_\_\_. 2013. “Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional”. En *Traducción para la comunicación internacional*, editado por Xoán Montero Domínguez, 83-92.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a\\_IMAGE-PUB-INTER.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a_IMAGE-PUB-INTER.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).
- Zhang, aimin 张爱民, Zan Zhou 周赞. 2009. *Zìtǐ shèjì* 字体设计 (diseño tipográfico). Beijing: China Youth Press.
- Zhang, Huiyu 张慧瑜. 2012. “‘Pipian’ de jueqi” “批片”的崛起 (la elevación de “pipian”). *Film Art.* No. 4 (2012): 71-74.
- Zhongguo Wenzi Gaige Weiyuanhui. 1986. *Jiǎnchuàzhì Zǒng Biǎo* 简化字总表 (Tabla General de Caracteres Simplificados). Beijing: Yuwen Chubanshe.

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación  
traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

*87<sup>th</sup> Annual Academy Awards of Merit for Achievements during 2014.*

[http://www.oscars.org/sites/default/files/87aa\\_rules.pdf](http://www.oscars.org/sites/default/files/87aa_rules.pdf). (Consultado 23 de mayo de 2015).

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Barthes, Roland. 1964. “Rhétorique de l'image” (retórica de la imagen). *Communications*. No. 4 (1964): 40-51.

Chen, Xiaomei 陈晓梅, Yuqing Zhu 玉卿朱, Yushu Wang 玉舒王. “2012 nian guochan donghua dianying fazhan baogao zhi faxing fangying qingkuang fenxi (shang)” 2012年国产动画电影发展报告之发行放映情况分析 (reportaje del desarrollo de las películas de animación chinas de 2012 – análisis sobre la distribución y la proyección). *Chinese Film Market*. No. 6 (2013): 22-26.

China Film Association, Administration of Film Industry of Department of Radio, Film and Television, eds. 1991-1992. *China Film Yearbook (1989-1990)*. Beijing: China Film Press.

Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook*, ed. 2007. *China Animation Yearbook (2006)*. Beijing: China Radio & Television Publishing House.

\_\_\_\_\_. 2008-2009. *China Animation Yearbook (2007-2008)*. Beijing: Tongxin Press.

\_\_\_\_\_. 2010. *China Animation Yearbook (2009)*. Beijing: Lianhuanhua chubanshe 连环画出版社.

Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook* of School of Animation and Digital Arts of Communication University of China, ed. 2011. *China Animation Yearbook (2010)*. Hefei: Anhui Children's Publishing House.

Editorial Deparament of the *China Film Yearbook*, ed. 1993-2001. *China Film Yearbook (1991-2000)*. Beijing: China Film Press.

\_\_\_\_\_. 2002-2012. *China Film Yearbook (2001-2011)*. Beijing: Editorial de *China Film Yearbook*.

\_\_\_\_\_. 2005. *100<sup>th</sup> Anniversary of Chinese Film*. Beijing: China Film Press.

Ding, Yaping 丁亚平. “The imported film and China film in the era of globlization” 引进片与全球化时代中国电影的历史位移. *Contemporary Film*. No. 2 (2014): 15-20.

Gutt, Ernst-August. 2000. *Translation and Relevance. Cognition and Context* (traducción y relevancia. cognición y contexto). Manchester: St. Jerome Publishing.

IMDb. *Ver* Internet Movie Database.

Internet Movie Database. [www.imdb.com](http://www.imdb.com).

Li, Zhenlin 厉震林, Jing Wang 晶王. 2014. “Cong gongji dao fanji: dapian yinjin ershi nian de lishi fenxi” 从攻击到反击：大片引进 20 年的历史分析 (del ataque al contraataque: análisis histórico de los veinte años de las grandes películas importadas). *Journal of Zhejiang University of Media and*

*Communication.* Vol. 21, no. 5 (2014): 61-68.

Lu, Chunyan 路春艳, Zhixiu Zhang 志秀张. 2014. “The foreign film in China from 2004 to 2013” 2004-2013: 外国买断片在中国的引进与传播. *Contemporary Cinema.* 6 (2014): 134-137.

Luján García, Carmen I. 2010a. “La traducción como herramienta útil en un mundo globalizado. Un análisis de títulos de películas de origen angloamericano traducidos al español”. *Trickster.* Vol. 8.

\_\_\_\_\_. 2010b. “Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés o español?”. *Odisea.* No. 11 (2010): 301-313. [www.ual.es/odisea/Odisea11\\_Lujan.pdf](http://www.ual.es/odisea/Odisea11_Lujan.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Mtime 时光网. [wwwmtime.com](http://wwwmtime.com).

Negro Alousque, Isabel. 2010. “La traducción de títulos cinematográficos: ¿Adaptación o creación?”. En *Asociación Española de Lingüística Aplicada. Congreso Internacional* (28. 2010. Vigo). [http://www.academia.edu/6552532/La\\_traducci%C3%B3n\\_de\\_t%C3%ADtulos\\_cinematogr%C3%A1c%C3%A1ficos\\_Adaptaci%C3%B3n\\_o\\_creaci%C3%B3n](http://www.academia.edu/6552532/La_traducci%C3%B3n_de_t%C3%ADtulos_cinematogr%C3%A1c%C3%A1ficos_Adaptaci%C3%B3n_o_creaci%C3%B3n). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Traducido por Christiane Nord y Penelope Sparrow. Amsterdam, Atlanta (Ga.): Rodopi.

Rosen, Stanley. 2003. “Lang bi men qian: 1994-2000 de Haolaiwu he Zhongguo dianying shichang (shang)” 狼逼门前：1994-2000 的好莱坞和中国电影市场（上）(lobo a la puerta: Hollywood y el mercado chino de cine durante 1994-2000 (I)). Traducido por Meng Qi 锰戚, Jingning Zhong 静宁钟, Xiangling Gong 湘凌龚. *Journal of Beijing Film Academy.* No.1 (2003): 44-51.

Rosen, Stanley. 2003. “Lang bi men qian: 1994-2000 de Haolaiwu he Zhongguo dianying shichang (xia)” 狼逼门前：1994-2000 的好莱坞和中国电影市场（下）(lobo a la puerta: Hollywood y el mercado chino de cine durante 1994-2000 (II)). Traducido por Hongyu Liu 宏宇柳, Xi Zhang 希张. *Journal of Beijing Film Academy.* No.2 (2003): 21-26.

SARFT. Ver\_The State Administration of Radio Film and Television.

School of Animation and Digital Arts of Communication University of China, Shuzi neirong chanye yanjiu zhongxin 数字内容产业研究中心, Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook*, eds. 2012-2014. *China Animation Yearbook (2011-2013)*. Beijing: Communication University of China Press.

Shen, Suru 沈苏儒. 1998. *Lun Xin Da Ya: Yan Fu fanyi lilun yanjiu* 论信达雅——严复翻译理论研究 (sobre Xin Da Ya - investigación sobre la teoría traductológica de Yan Fu). Beijing: The Commercial Press.

Sun, Jian 孙剑. 2014. “The road of China film” 探索——面对世界中国电影的路径选择. *Contemporary Cinema*. No. 2 (2014): 4-10.

The State Administration of Radio Film and Television. [www.chinasarft.gov.cn](http://www.chinasarft.gov.cn).

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (la invisibilidad del traductor. una historia de traducción). London and New York: Routledge.

Wan, Ping 万萍. 2005. “Jinkou fenzhang yingpian shinian piaofang fenxi” 进口分账影片十年票房分析 (análisis de la taquilla de fēnzhàngpiān de diez años). *Beijing Film Academy*. No. 6 (2005): 49-60.

Wang, Huifang 王慧芳. 2006. “Jinkou fenzhangpian: piaofang lüeyou zengzhang fen'e yousuo xiajiang” 进口分账片：票房略有增长 份额有所下降 (fēnzhàngpiān importadas: [los ingresos de] la taquilla se han aumentado un poco, [pero] su porcentaje [en la taquilla total] se ha disminuido). *China Film News*. 12 de enero, sección Nacional.

Wang, Zengfu 王增夫, Yao Lu 遥陆, Jing Bian 静边. 2014. “An interview with Wang Zengfu and Lu Yao” 分账发行引进片二十年. *Contemporary Film*. No. 2 (2014): 20-23.

Wong, Ya-chuan. 2011. *Estudio sociocultural de la traducción audiovisual entre Oriente y Occidente. Reflexión sobre la retitulación al chino de series de televisión y películas occidentales*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.  
<http://www.tdr.cesca.es/bitstream/handle/10803/79143/wy1de1.pdf?sequence=1>. (Consultado 19 de febrero de 2016).

Yan, Fu 严复. 2002 [1898]. “Yi liyan” 译例言 (nota introductoria de traducción). En *Tian Yan Lun* 天演论 (sobre evolución), traducido por Fu Yan, 10-14. Beijing: Huaxia Press.

Yu, Sui 余葵. 2009. “‘Dapian’ shiwu nian he jinkoupian bantu” “大片”15 年和进口片版图 (los quince años de fēnzhàngpiān y el mapa de películas importadas). *Movie World*. No. 12 (2009): 50-53.

Zhu, Yuqing 朱玉卿 2006. *Dapian shinian – 1994-2004 nian woguo de jinkou fenzhang yingpian yanjiu* 大片十年——1994-2004 年我国的进口分账影片研究 (diez años de grandes películas – investigación sobre las fēnzhàngpiān importadas en nuestro país durante 1994-2004). Tesis de master. Beijing: China Art Research Institute.